

Всесоюзный
Центр
Переводов

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ И РЕДАКТОРОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВЦП**

*перевёрстка Niccolo,
особая благодарность Alex666999 за японскую часть*



МОСКВА 1988

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ И РЕДАКТОРОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ВЦП

Составитель
И. П. Смирнов

Москва 1988

Ответственный редактор

В. П. КОРЧАГИН

Описывается организация работы с штатными переводчиками и научными редакторами ВЦП, требования к научно-техническому переводу, критерии оценки качества перевода по категориям. Даются методические рекомендации по выполнению и оформлению перевода. Приводятся инструкции по исчислению объёма научно-технического перевода и по сбору и обработке новых терминов в ВЦП.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Организация работы по выполнению переводов научно-технической литературы и документов, а также методическое руководство работой по переводам, выполняемым органами научно-технической информации, являются одной из важных задач Всесоюзного центра переводов научно-технической литературы и документации (ВЦП) Государственного комитета СССР по науке и технике и Академии наук СССР. Осуществляя функции всесоюзного органа научно-технической информации, ВЦП проводит работу по обучению и повышению квалификации нештатных переводчиков ВЦП и штатных переводчиков органов НТИ в области перевода научно-технической литературы. Одной из важных форм этой работы является разработка инструктивных и методических материалов в помощь переводчику.

В настоящем пособии приводятся методические рекомендации работы с нештатными переводчиками ВЦП, описываются основные требования к научно-техническому переводу, критерии и категории оценки качества выполненного перевода, правила выполнения и оформления перевода, особенности исчисления объема научно-технического перевода в авторских и учетно-издательских листах. Большой раздел посвящен методическим рекомендациям по переводу отдельных элементов иностранного научно-технического текста на русский язык.

Инструктивные и методические материалы настоящих рекомендаций могут быть также использованы переводческими подразделениями органов научно-технической информации в качестве пособия по выполнению и оформлению переводов научно-технической литературы.

В методических рекомендациях раздел I представлен извлечением из «Инструкции о порядке работы с нештатными переводчиками и научными редакторами ВЦП».

Замечания и предложения просьба направлять по адресу: 117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, 14, корп. I, ВЦП.

РАЗДЕЛ I

ПОРЯДОК РАБОТЫ С НЕШТАТНЫМИ СОТРУДНИКАМИ ВЦП

Взаимоотношения ВЦП с нештатными переводчиками и научными редакторами регламентируются Инструкцией о порядке работы с нештатными переводчиками и научными редакторами ВЦП¹. Ниже приводятся извлечения из упомянутой инструкции.

1. Общие положения

1.1. Для работы в ВЦП на договорных условиях в качестве нештатных переводчиков (научных редакторов) привлекаются специалисты, имеющие законченное высшее образование, хорошо знающие иностранные языки, имеющие опыт работы в области перевода научно-технической литературы и документации и постоянно работающие в какой-либо организации г. Москвы².

1.2. Пенсионеры (военные, персональные или по возрасту) принимаются на нештатную работу в ВЦП на общих основаниях.

1.3. Студенты, аспиранты очных аспирантур³ и неработающие специалисты на нештатную работу в ВЦП не принимаются. Допускается привлечение к работе в качестве нештатных переводчиков и научных редакторов неработающих женщин, имеющих детей в возрасте до 14 лет.

1.4. Специалисты, работающие в вышестоящих организациях, которым непосредственно подчинён ВЦП, принимаются на нештатную работу в ВЦП по разрешению руководителей этих организаций.

1.5. Порядок привлечения к нештатной работе и взаимоотношения с иностранными гражданами - переводчиками и научными редакторами ВЦП регламентируется специальной инструкцией.

1.6. Специалисты, состоящие в близком родстве или свойстве со штатными сотрудниками, принимаются на нештатную работу в ВЦП с соблюдением требований статьи 20 КЗОТ РСФСР.

1.7. Привлечение к нештатной работе в ВЦП в качестве нештатных переводчиков и научных редакторов специалистов, проживающих в других

¹ Введена в действие приказом по ВЦП от 26 декабря 1986 г. № 101.

² В иногородних редакциях и филиале ВЦП территориальные вопросы решаются применительно к условиям местонахождения

³ Приказ министра высшего и среднего специального образования СССР от 31 июля 1962 г. № 284 с изменениями, основанными на приказах министра высшего и среднего специального образования СССР от 5 июня 1968 г. № 470 и от 24 ноября 1971 г. № 872.

городах, допускается в исключительных случаях по представлению руководителя соответствующей выпускающей редакции ВЦП.

Явка иногороднего специалиста в ВЦП для проверки знаний иностранного языка, оформления необходимых документов и заключения договора обязательна.

2. Проверка знаний

2.1. Проверка знания иностранного языка и навыков перевода проводится квалификационной комиссией ВЦП и заключается в выполнении контрольного перевода небольшого по объему текста (до 1500 печатных знаков) общетехнического или общенаучного содержания с соответствующего иностранного языка на русский или с русского языка на иностранный. По просьбе специалиста ему могут быть предложены необходимые словари.

2.2. Лица, получившие положительную оценку при проверке, ставятся на временный или постоянный учет в ВЦП в качестве штатных сотрудников. Они заполняют карточки учета, с ними заключается договор сроком на 1 год. По истечении срока действия договора, если ни одна из сторон не потребует расторжения договора, он продлевается на следующий календарный год.

3. Выдача работы

3.1. Выполнение конкретной работы по переводу или научному редактированию переводов осуществляется по разовому поручению.

3.2. Рекомендации заказчика на привлечение к выполнению перевода конкретного лица (рекомендованного переводчика) принимаются ВЦП только в том случае, если данный специалист является штатным переводчиком ВЦП, его тематический профиль соответствует тематике заказанного на перевод материала и если он не работает в организации заказчика. В том случае, если рекомендованный заказчиком специалист не является штатным переводчиком ВЦП, его прием на штатную работу в ВЦП осуществляется на общих основаниях. В исключительных случаях с разрешения главного редактора ВЦП допускается выдача рекомендованному специалисту предназначенной для него работы непосредственно после проверки знания им иностранного языка и навыков перевода.

4. Сроки выполнения перевода и оценка качества

4.1. Для выполнения переводов устанавливаются следующие сроки из расчета на один учетно-издательский лист в календарных днях:

с западноевропейских языков -	10
с редких языков -	15
с восточных, индийских и африканских языков -	20
с русского языка на иностранные -	15

На научное редактирование переводов всех видов устанавливается срок из расчета 5 календарных дней на 1 уч.-изд. лист.

4.2. Ведущий редактор дает оценку выполненного перевода (научного редактирования) и определяет ставку вознаграждения исполнителю в зависимости от качества выполненной работы, руководствуясь следующими критериями:

Критерии оценки качества перевода (научного редактирования)

Категория	Оценка работы	
	переводчика	научного редактора
I	Перевод полный (не имеет пропусков), точный (не имеет смысловых и терминологических искажений), изложен в соответствии с нормами языка научно-технической литературы и оформлен согласно установленным правилам	В переводе восполнены все пропуски, исправлены все смысловые и терминологические ошибки, внесена необходимая стилистическая правка и исправлены погрешности в техническом оформлении
II	Перевод полный (не имеет пропусков), точный (не имеет смысловых и терминологических искажений), изложен в соответствии с нормами языка научно-технической литературы, содержит недостатки в техническом оформлении.	В переводе восполнены все пропуски, исправлены смысловые и терминологические ошибки, но не внесена необходимая стилистическая правка и не устранены погрешности в техническом оформлении

Категория	Оценка работы	
	переводчика	научного редактора
III	Перевод полный (не имеет пропусков), точный (не имеет смысловых и терминологических искажений), содержит ошибки в стиле изложения и техническом оформлении	В переводе восполнены все пропуски, выправлены смысловые искажения, но не исправлены терминологические ошибки, не внесена необходимая стилистическая правка и не устранены погрешности в техническом оформлении
IV	Перевод полный (не имеет пропусков), содержит смысловые и терминологические искажения, ошибки в стиле изложения и техническом оформлении	В переводе исправлены терминологические и стилистические ошибки, но не восполнены пропуски и не исправлены смысловые искажения и погрешности в техническом оформлении
V	Перевод имеет пропуски, содержит смысловые и терминологические искажения, ошибки в стиле изложения и погрешности в техническом оформлении	В перевод внесена только стилистическая правка, но не восполнены пропуски, не исправлены смысловые и терминологические ошибки и погрешности в техническом оформлении
	<u>Примечание.</u> Неудовлетворительным считается перевод, в котором обнаружены пропуски, грубые смысловые искажения и терминологические ошибки, существенные недостатки в стиле изложения и техническом оформлении и который признан неприемлемым для доработки	<u>Примечание.</u> Неудовлетворительным считается научное редактирование, при котором научный редактор не внес необходимой правки или допустил новые грубые искажения смысла и терминологические ошибки

5. Выплата вознаграждения и обложение налогом

5.1. За перевод (редактирование), выполненный в соответствии с разовым поручением и принятый редакцией, ВЦП выплачивает вознаграждение по утвержденным в ВЦП расценкам с учетом языка оригинала, объема перевода, качества и срока его выполнения. Объем перевода определяется в авторских листах в соответствии с действующими в ВЦП инструкциями.

При выплате вознаграждения ВЦП руководствуется Постановлением СМ РСФСР № 243 от 22. 04. 75 г., а также инструкцией Министерства финансов СССР № 289 от 10. 09. 62 г.

Выплата вознаграждения производится путем перечислений через сберегательную кассу № 7980 на лицевой счет нештатного переводчика (редактора).

5.2. При несоблюдении установленного срока выполнения перевода (редактирования) без уважительных причин вознаграждение снижается в размере:

- 10% - при задержке от 1 до 10 дней,
- 20% - при задержке от 11 до 20 дней,
- 25% - при задержке от 21 до 30 дней,
- 30% - при задержке свыше 30 дней.

При превышении установленного срока более чем на 50 дней для обычных переводов и при задержке выполнения срочных работ поручение аннулируется, а ВЦП имеет право досрочно расторгнуть договор.

5.3. В соответствии с Инструкцией Министерства финансов СССР от 10 октября 1962 г. № 289 «О порядке расходования и учета фонда заработной платы нештатного (неписочного) состава» размер среднемесячного заработка ограничен и не может превышать 200 руб.

5.4. Обложение подоходным налогом денежного вознаграждения нештатных переводчиков и научных редакторов ВЦП производится по ставкам статьи 15 Указа Президиума Верховного Совета СССР от 30 апреля 1943 г. «О подоходном налоге с населения» в редакции Указа Президиума Верховного Совета СССР от 20 октября 1983 г., т. е. по тем же ставкам, по которым облагаются налогом рабочие и служащие по заработкам от предприятий, учреждений и организаций не по месту основной работы.

Для членов профсоюза безличная уплата членских профсоюзных взносов производится из начисленной суммы вознаграждения бухгалтерией ВЦП в соответствии с постановлением Президиума ВЦСПС от 26 июня 1982 г. № 9-3.

5.5. На нештатных переводчиков и научных редакторов ВЦП, работающих на договорной основе, социальное страхование не распространяется, поскольку на нештатную работу в ВЦП принимаются только специалисты, постоянно

работающие в других организациях и выполняющие задания ВЦП в свободное от работы время сверх нормы рабочего времени. Всеми видами пособий по социальному страхованию (пособие по временной нетрудоспособности, пособие по беременности и родам, пособие по случаю рождения ребенка, пособие на погребение, а также пенсии по старости, по инвалидности, по случаю потери кормильца, за выслугу лет и др.) они обеспечиваются по месту своей основной работы.

Вознаграждение, полученное исполнителем за выполненную работу (перевод, редактирование), не учитывается при выплате пенсии.

5.6. За невнимательную читку перевода после его перепечатки на пишущей машинке или за небрежную правку и неаккуратное оформление перевода вознаграждение нештатному переводчику может быть снижено, либо перевод возвращается ему на доработку.

5.7. Если ВЦП признает перевод (научное редактирование) неудовлетворительным, то поручение аннулируется (перевод бракуется) и вознаграждение не выплачивается. Письменные возражения исполнителя по поводу признания его работы неудовлетворительной рассматриваются комиссией во главе с главным редактором ВЦП или его заместителем, назначенным распоряжением директора ВЦП. Решение этой комиссии является окончательным.

РАЗДЕЛ II

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ, РЕДАКТИРОВАНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

2.1. Основные правила выполнения и редактирования перевода

1. Перевод должен быть полным и адекватным. Полный перевод должен быть выполнен без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала. Адекватный научно-технический перевод должен точно передавать содержание оригинала, иметь общепринятую в языке перевода терминологию и соответствовать нормам языка научно-технической литературы, на который выполняется перевод.

2. В переводе следует использовать термины, установленные соответствующими государственными стандартами, рекомендациями Комитета научно-технической терминологии Академии наук СССР (КНТТ АН СССР), Международной организации по стандартизации (ИСО), Международной электротехнической комиссии (МЭК), Совета Экономической Взаимопомощи (СЭВ) и других международных организаций, а также широко употребляемые в отечественной научно-технической литературе.

3. При подборе переводных эквивалентов по словарям переводчик должен учитывать, к какой области науки и техники относится данный иностранный термин, а также контекст, в котором термин применен. Переводчик должен пользоваться соответствующими пометами в словарях.

<u>Например:</u>	power	мощность (техн.); энергия (физ.); степень (мат.)
	reaction	уменьшение (техн.); превращение (мат.); восстановление (хим.)
	Wortabfrage	1. пословный опрос; пословное считывание (вчт.) 2. вызов слова; выборка слова (вчт.)

Переводчик (научный редактор) должен учитывать также, что научно-техническая терминология постоянно развивается и даже широко распространенные термины могут получать новые значения или заменяться новыми терминами.

<u>Например:</u>	analysis	анализ, <u>но и</u> теория; теоретические исследования
	usefulness	полезность, <u>но и</u> эффективность; достоинство
	net weight	масса нетто, <u>а не</u> вес нетто
	full weight	общая масса; полная масса, <u>а не</u> общий вес; полный вес

4. Если в тексте оригинала встречается термин, не зафиксированный в научно-технических словарях по данной или смежным отраслям, то переводчик (научный редактор) должен подобрать к нему переводной эквивалент, используя справочники или другую специальную литературу, или же

непосредственно в тексте перевода без выноса в сноску.

9. Перевод заглавия должен быть по возможности близок к оригиналу. Однако переводчик должен учитывать, что в иностранной научно-технической литературе заглавия нередко отличаются краткостью и в определенной степени рекламностью. Поэтому перевод заглавия должен быть выполнен в соответствии со стилем и нормами, принятыми в научно-технической литературе на русском языке. Как правило, он должен быть выполнен после завершения всего перевода.

Нередко в иностранном оригинале встречается несоответствие некоторых пунктов оглавления (содержания) заголовкам в тексте. Переводчик (научный редактор) должен устранить это несоответствие. Перевод заглавий в тексте и оглавлении (содержании) должен быть идентичным.

10. Если при переводе переводчик (научный редактор) обнаружит, что материал в оригинале содержит явное искажение или тенденциозное толкование социалистической действительности, то он должен сообщить об этом (письменно или устно) ведущему редактору соответствующей редакции и действовать по его указанию.

11. Перевод цитат из произведений классиков марксизма-ленинизма (если приведены библиографические ссылки) необходимо сверять по опубликованному источнику на русском языке с указанием страницы, где помещена цитата. Если по каким-либо причинам цитату сверить не представляется возможным, то переводчик (научный редактор) дает максимально точный перевод данной цитаты, а в сноске указывает на то, что цитата приводится без сверки с источником на русском языке.

12. Слова и предложения не на языке оригинала должны быть оставлены в переводе на этом языке, а их перевод помещен либо непосредственно в тексте в скобках, либо в примечании. Названия видов бактерий, животных, растений и т. д. сохраняются в латинском написании.

13. При передаче национальных реалий в переводе, т. е. специфических слов и выражений, связанных с историей, географическими и климатическими условиями, особенностями быта и общественной жизни и т. д., переводчик (научный редактор) должен руководствоваться принципом максимально возможного сохранения национального своеобразия при обязательном соблюдении норм языка и правил русской грамматики. В этом случае необходимо по возможности сохранить иностранные реалии в переводе и не приводить их в соответствие с условиями советской действительности.

Например: Polizist полицейский, а не милиционер
 mister мистер; господин, а не гражданин

14. Аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Произвольные сокращения не допускаются. Если по каким-либо причинам в переводе приходится

пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддаётся расшифровке, то её оставляют на языке оригинала.

Например: a. c. (alternating current) переменный ток
UNO (United Nations Organization) ООН
ШАЛ широкие атмосферные ливни

15. Сокращенные наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.

Например: BORAX реактор BORAX

16. В буквенных аббревиатурах, представляющих собою сочетание букв и цифр, последние пишутся слитно с аббревиатурой, если располагаются перед ней, и через дефис, если стоят за аббревиатурой.

При этом кавычки не употребляются.

Например: 315NCR аппарат 315NCR
IBM 650 ЭВМ IBM 650
SQ 71 прибор SQ-71

17. В буквенных аббревиатурах, сочетающихся с цифрами и целыми словами, последние транскрибируются русскими буквами, а аббревиатуры остаются в оригинальном написании. Такие сочетания в переводе заключают в кавычки, а первое слово и собственные имена пишут с прописной буквы.

Например: Phillips DS 714 аппарат «Филлипс DS-714»
Arinc ECC устройство «Аринк ECC»

18. Собственные имена (иностранные фамилии) и имена, географические названия, наименования фирм, машин, приборов, изделий, химических веществ, материалов, названия городских улиц, газет, журналов, кораблей, небесных тел, гостиниц, площадей и пр.) в переводе передаются:

- 1) транслитерацией,
- 2) транскрипцией,
- 3) по традиции и
- 4) переводом.

Включение иностранных имен и названий в русский перевод с сохранением латинской графики считается неудобным для чтения и воспроизведения средствами машинописи.

Под транслитерацией понимают способ передачи слов и букв одного языка буквами другого языка.

Например: Unter den Linden Ул. Унтер-ден-Линден

Под транскрипцией понимают способ передачи слов и звуков одного языка системой специальных условных знаков (фонетическая транскрипция) или средствами обычной орфографии другого языка (практическая транскрипция).

Например: General Electric Co. фирма «Дженерал электрик»
Humanite «Юманите»
Akademie-Verlag «Академи-ферлаг»
Kansan Uutiset газета «Кансан ууитсет»

При передаче иностранных собственных имен и названий по традиции используется способ практической транскрипции с учётом их исторически сложившегося традиционного написания.

Например: Washington Вашингтон, а не Уошингтон
Roma Рим, а не Рома
Paris Париж, а не Пари
Danube (англ., фр.) р. Дунай
Donau (нем.) р. Дунай

Перевод собственных имен и названий на русский язык выполняют в соответствии с установившейся практикой с помощью слов, передающих смысловое содержание иностранного названия.

Например: Bois de Boulogne Булонский лес, а не Буа де Булонь

Собственные имена в научно-техническом переводе чаще всего передаются средствами практической транскрипции. В отличие от фонетической транскрипции, пользующейся условной системой знаков (например, џ, џ, џз, э; æ; о; и др.), практическая транскрипция для передачи слов одного языка пользуется средствами орфографии другого языка.

19. Иностранные фамилии и имена в научно-техническом переводе не переводятся, а транскрибируются. Инициалы транскрибируются по наибольшей встречаемости имени на эту букву, если полное имя автора переводчику (научному редактору) неизвестно.

Например: C. J. Wood К. Дж. Вуд
P. Richter П. Рихтер
F. Fresney Ф. Френе

При транскрибировании иностранных фамилий и имен необходимо прежде всего определить исходную форму имени в именительном падеже и родной язык носителя данного имени, например, по характерным буквосочетаниям, диакритическим знакам, формативам в составе имени.

Например: J. Codwell Дж. Кодуэлл (англ.)
P. Schwarzm~~ann~~ П. Шварцман (нем.)

Pierre Simon de Laplace Пьер Симон де Лаплас (фр.)

20. При транскрибировании фамилий и имён известных ученых, государственных деятелей и др. следует руководствоваться установившейся практикой, поскольку традиционное написание данной фамилии может отличаться от фонетического принципа.

Например: Louis de Broglie Луи Де Бройль
Carl Friedrich von Карл Фридрих фон Вейцзеккер
Weizsäcker

21. Имена иностранных авторов нельзя русифицировать, их следует транскрибировать в соответствии с правилами произношения данного имени.

Например: Johann Иоганн, а не Иван
Paul Пауль (нем.), Поль (фр.), а не Павел
Georg Георг (нем.)
George Джордж (англ.), Жорж (фр.), а не Георгий

Исключение составляют имена, которые по традиции русифицированы.

Например: Nikolaus Kopernikus Николай Коперник

22. Артикли, предлоги (в том числе однобуквенные), частицы в иностранных фамилиях и именах da, das, de, del, der, don, donja, du, la, le, van, von и др. транскрибируют и пишут со строчной буквы и отдельно с относящейся к ним части имени.

Например: Leonardo da Vinci Леонардо да Винчи
von der Stolz фон дер Штольц
don Pedro Echeverria дон Педро Эчеверрия

Примечание 1. Артикли, предлоги и частицы пишут с прописной буквы, если они с фамилией образуют одно слово, если они по традиции соединяются с фамилией через дефис или апостроф или если в иностранном написании они имеют прописную букву.

Например: O'Neill о'Нейлл
Van de Graaf Ван-де-Грааф
Laplace Лаплас

Примечание 2. Частицы Mac-, Mc-, Saint-, San-, Santa-, присоединяют к имени через дефис (Мак-, Сент-, Сен-, Санта-) и пишут в переводе с прописной буквы.

Например: McClain Мак-Клейн
Saint Lawrence Сент-Лоуренс
Saint Simon Сен-Симон
San Marino Сан-Марино
Santa Cruz Санта-Крус

Примечание 3. Если в середине имени встречается предлог, союз или частица, то они пишутся через дефис и со строчной буквы.

Например: Fernandez y Cozalez Фернандес-и-Гонзалес

23. Китайские фамилии и имена состоят же двух частей: первая часть - фамилия, вторая - имя. Обе части пишут с прописной буквы и раздельно.

Например: Ли Бо; Ци Байши

24. Японские, корейские, вьетнамские, индонезийские, бирманские фамилии и имена пишут раздельно и с прописной буквы в каждой части.

Например: Хо Ши Мин, У Не Вин

25. В научно-техническом переводе для лучшего понимания иностранного имени рекомендуется русскую фразу строить таким образом, чтобы фамилия иностранного автора стояла в именительном падеже.

Например: E. T. Collins reports..... Э.Т. Коллинз сообщает..., а не Э.Т. Коллинзом сообщается...

26. При переводе следует обращать внимание на пол иностранного автора. Для женских имен рекомендуется перед именем указывать сокращённо «г-жа» (госпожа) или «фрау» и т. д.

Например: Dorothy Werner Г-жа Дороти Вернер

27. Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений и т.п. транскрибируют и заключают в кавычки; перед названием ставят обобщающее слово «фирма», «компания», «акционерное общество» (АО), «народное предприятие», «концерн», «корпорация» и т.п. - в зависимости от их традиционного употребления в советской литературе. С прописной буквы в этих названиях пишут только первое слово и имена собственные.

Например: Montedison концерн «Монтэдисон»
La Societe Anticorrosion фирма «Сосьете антикоррозьон»
VEB Junkalor Dessau народное предприятие «Юнкалор Дессау»

28. Союзы и предлоги в названиях фирм the, and, of, und, et и др. транскрибируют ze, энд, оф, унд, э; и пишут со строчной буквы.

Например: Societe du Groupe des Charbonnage фирма «Сосьете дю груп де шарбонаж»
Atomic Energy of Canada, объединение «Атомик энерджи
Ltd. оф Канада»

29. Встречающиеся в наименованиях фирм сокращения Corp., Co., Ltd., Inc. (англ.) GmbH, GmbH(нем.), К.К. (яп.) и др., если они не являются составной частью наименования, обычно в переводе опускают, кроме переводов описаний изобретений, где они служат одним из элементов патентного поиска (корп., ко.,

лмд., инк., гмбх., гмух., кк).

Например: Union Carbide Co. - фирма «Юнион карбайд»
Fawsett Preston and Co. фирма «Фосетт Престон энд компани»
Du Pont de Nemour and Co. фирма «Дюпон де Немур энд компани»
Henschel-Werke GmbH фирма «Хеншель-верке»

Немецкие сокращения AG, КС, шведское АВ, финское Оу заменяют русским эквивалентом «АО», который ставят перед наименованием фирмы.

Например: Wärteilä Oy АО «Вяртсиля»
Hydro-Chemie AG АО «Гидро-хеми»

В переводах с японского языка употребляется только слово «фирма».

Например: фирма «Хитачи»

30. Названия фирм, компаний и пр., представляющие собой буквенные аббревиатуры, следует по возможности расшифровывать и приводить в транскрипции. В случае невозможности расшифровать сокращение его сохраняют на языке оригинала или приводят в русском написании в соответствии с установившейся традицией.

Например: ENEL фирма ENEL или фирма ЭНЭЛ
BBC компания «Би-би-си»
FIAT фирма ФИАТ или фирма «Фиат»
A. and F. Manufacturing фирма «Эй анд Эф
Co. мэньюфекчуриг»
ICI фирма «Ай-си-ай» или фирма
«Империзл кемикл индастриз»

31. Фирменные наименования машин, приборов, различных химических веществ, изделий, материалов, выраженные одним или несколькими словами, транскрибируют и заключают в кавычки, причем первое слово пишут с прописной буквы. Фирменные наименования, ставшие широко употребительными, пишут без кавычек и со строчной буквы. При этом если за словом следует цифра или буква, то между словом и цифрой (буквой) ставят дефис.

Например: Goodright-2007 «Гудрайт-2007»
Hastelloy X сплав хастеллой-Х

32. Названия иностранных учреждений и организаций переводят на русский язык. При переводе названий учреждений и организаций обычно пользуются эквивалент или наименованиями учреждений и организаций на русском языке. Однако это правило нельзя использовать при наличии функциональных различий между ними.

<u>Например:</u>	New York State University	Университет шт. Нью-Йорк, <u>а не</u> Нью-Йоркский государственный университет
	State Department	Государственный департамент

В названиях учреждений и организаций с прописной буквы пишут только первое слово и собственные имена.

<u>Например:</u>	American Electrochemical Society	Американское электрохимическое общество
------------------	----------------------------------	---

Примечание. В названиях важнейших международных организаций с прописной буквы пишут все слова, кроме служебных.

<u>Например:</u>	United Nations Organization	Организация Объединенных Наций
	Rat für Gegenseitige Wirtschaftshilfe (RGW)	Совет Экономической Взаимопомощи (СЭВ)

33. Названия частей и отделов учреждений и организаций переводят на русский язык и пишут со строчной буквы.

<u>Например:</u>	Department of Chemistry	Химический факультет
------------------	-------------------------	----------------------

34. Сокращенные названия учреждений и организаций следует по возможности расшифровывать и в переводе употреблять в полном написании или заменять соответствующими русскими эквивалентами. Если это не представляется возможным, то сокращение оставляется на языке оригинала и в примечании указывают, что данное сокращение расшифровать не удалось.

Буквенные аббревиатуры названий учреждений и организаций пишутся без кавычек и с прописной буквы.

<u>Например:</u>	NASA (National Aeronautical and Space Administration)	(Национальное управление по авиации и исследованию космического пространства) НАСА
------------------	---	--

35. Названия должностей, званий, ученых степеней, титулов переводят на русский язык.

<u>Например:</u>	Lord Hamilton	лорд Гамильтон
	Dr. Johnson	д-р Джонсон
	Mr. Townsend	г-н Таунсенд

36. Названия иностранных журналов в тексте перевода, библиографических ссылках и в списке литературы оставляют в оригинальном написании без кавычек. При этом с прописной буквы пишут только первое слово и имена собственные, за исключением названий на немецком языке.

<u>Например:</u>	Journal of chemical society	
	Der Traktor und die Landmaschine	

37. Иностранные географические названия не переводят, а заменяют русскими эквивалентами в соответствии с географическим атласом, специальными справочниками и словарями:

Например: Toulouse Тулуза
 New Orlean Новый Орлеан
 Rocky Mountains Скалистые горы

Географические названия, отсутствующие в атласах, на картах или в справочниках, следует транскрибировать русскими буквами и при их первом упоминании приводить в скобках на языке оригинала, в дальнейшем использовать только транскрибированное наименование.

Примечание. В переводах с японского и других языков с нелатинской графикой следует употреблять только русскую транскрипцию.

38. Названия государств указывают в их общепринятом написании на русском языке с учётом рекомендуемых, сокращений. Следует различать: Германия (до 1945 г.), ФРГ, ГДР (Берлин) и Западный Берлин; КНДР и Южная Корея; США и Северная Америка и др.

39. Географические названия городов США следует приводить с указанием штата.

Например: St. Paul, N. C. г. Сент-Пол, шт. Сев. Каролина

40. Не допускается употреблять названия Америка или Соединенные Штаты (вместо США), Англия (вместо Великобритания), Голландия (вместо Нидерланды).

41. При переводе географических карт следует транскрибировать только те названия, которые упоминаются в тексте или имеют значение для лучшего понимания материала.

42. Единицы физических величин в научно-техническом переводе и их международные и русские обозначения должны соответствовать ГОСТ 8.417-81 (СТ СЭВ 1052-78), «Единицы физических величин», введенному в действие с 1 января 1982 г. Согласно этому стандарту подлежат обязательному применению единицы Международной системы единиц (СИ), а также десятичные кратные и дольные от них.

МЕЖДУНАРОДНАЯ СИСТЕМА ЕДИНИЦ (СИ)

Наименование величины	Единица		
	Наименование	Обозначение	
		русское	международное
ОСНОВНЫЕ ЕДИНИЦЫ			
Длина	метр	м	m
Масса	килограмм	кг	kg
Время	секунда	с	s
Сила электрического тока	ампер	А	A
Термодинамическая температура Кельвина	кельвин	К	K
Сила света	кандела	кд	cd
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЕДИНИЦЫ			
Плоский угол	радиан	рад	rad
Телесный угол	стерадиан	ср	sr
ПРОИЗВОДНЫЕ ЕДИНИЦЫ			
Площадь	квадратный метр	м ²	m ²
Объём, вместимость	кубический метр	м ³	m ³
Плотность	килограмм на кубический метр	кг/м ³	kg/m ³
Скорость	метр в секунду	м/с	m/s
Угловая скорость	радиан в секунду	рад/с	rad/s
Сила; сила тяжести (вес)	ньютон	Н	N
Давление; механическое напряжение	паскаль	Па	Pa
Работа; энергия; количество теплоты	джоуль	Дж	J
Мощность; тепловой поток	ватт	Вт	W
Количество электричества; электрический заряд	кулон	Кл	C
Электрическое напряжение, электрический потенциал, разность электрических потенциалов, электродвижущая сила	вольт	В	V
Электрическое сопротивление	Ом	Ом	Ω
Электрическая проводимость	сименс	См	S
Электрическая емкость	фарад	Ф	F

Наименование величины	Единица		
	Наименование	Обозначение	
		русское	международное
Магнитный поток	вебер	Вб	Wb
Индуктивность; взаимная индуктивность	генри	Г	Н
Удельная теплоемкость	джоуль на килограмм-кельвин	Дж/(кг·К)	J/(kg·K)
Теплопроводность	ватт на метр-кельвин	Вт/(м·К)	W/(m·K)
Световой поток	люмен	лм	lm
Яркость	кандела на квадратный метр	кд/м ²	cd/m ²
Освещенность	люкс	лк	lx

МНОЖИТЕЛИ И ПРИСТАВКИ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ ДЕСЯТИЧНЫХ КРАТНЫХ И ДОЛЬНЫХ ЕДИНИЦ И ИХ НАИМЕНОВАНИЙ

Множитель, на который умножается единица	Приставка	Обозначение		Множитель, на который умножается единица	Приставка	Обозначение	
		русское	международное			русское	международное
10 ¹²	тера	T	T	10 ⁻²	(санти)	с	с
10 ⁹	гига	G	G	10 ⁻³	милли	м	m
10 ⁶	мега	M	M	10 ⁻⁶	микро	мк	μ
10 ³	кило	k	k	10 ⁻⁹	нано	н	п
10 ²	(гекта)	г	h	10 ⁻¹²	пико	п	p
10 ¹	(дека)	да	d	10 ⁻¹⁵	фемто	ф	f
10 ⁻¹	(деци)	д	d	10 ⁻¹⁸	атто	а	a

Примечание: В скобках указаны приставки, которые допускается применять только в наименованиях кратных и дольных единиц, уже получивших широкое распространение (например, гектар, декалитр, дециметр, сантиметр).

Без ограничения срока наравне с единицами СИ допускается применять единицы, не входящие в СИ, их сочетания с единицами СИ, а также некоторые нашедшие широкое применение на практике десятичные кратные и дольные от них: массы (тонна, атомная единица массы); времени (минута, час, сутки, неделя, месяц, год, век, тысячелетие и т. д.); плоского угла (градус, минута, секунда, град или гон); объема, вместимости (литр); длины (астрономическая единица, световой год, парсек); оптической силы (диоптрий); площади (гектар); энергии (электрон-вольт); полной мощности (вольт-ампер); реактивной мощности (вар).

Без ограничения срока допускается применять относительные

(проценты, промилле, миллионная доля) и логарифмические (бел, децибел, фон, октава) единицы.

Временно до принятия соответствующих международных решений допускается применять единицы: длины (морская миля); массы (карат); линейной плотности (текс); скорости (узел); частоты вращения (оборот в секунду, оборот в минуту); давления (бар); относительной величины (непер).

Изымаются из обращения в сроки, предусмотренные программами мероприятий по переводу на единицы СИ, разработанными в соответствии с РЦ 50-160-79, следующие единицы: длины (ангстрем, икс-единица); площади (барн); массы (центнер); телесного угла (квадратный градус); ускорения (гал); силы, веса (дина, килограмм-сила, килопонд, понд, тонна-сила); давления (килограмм-сила на квадратный сантиметр, килопонд на квадратный сантиметр, миллиметр водяного столба, миллиметр ртутного столба, торр); напряжения механического (килограмм-сила на квадратный миллиметр, килопонд на квадратный миллиметр); работы, энергии (эрг); мощности (лошадиная сила); динамической вязкости (пуаз); кинематической вязкости (стокс); удельного электрического сопротивления (ом-, квадратный миллиметр на метр); магнитного потока (максвелл); магнитной индукции (гаусс); магнитодвижущей силы, разности магнитных потенциалов (гильберт); напряженности магнитного поля (эрстед); количества теплоты, термодинамического потенциала, теплоты Фазового превращения, теплоты химической реакции (калория международная, калория термохимическая, калория 15-градус-ная); поглощенной дозы излучения (рад); эквивалентной дозы излучения, показателя эквивалентной дозы излучения (бэр); экспозиционной дозы фотонного излучения (рентген); активности нуклида в радиоактивном источнике (кюри); длины (микрон); угла поворота (оборот); магнитодвижущей силы, разности магнитных потенциалов (ампервиток); яркости (нит); площади (ар)

Примечание 1. В научно-технических переводах допускается применять либо международные, либо русские обозначения единиц. Обычно в переводах с иностранных языков на русский пользуются русскими обозначениями, в переводах с русского языка на иностранные - международными.

Примечание 2. Следует соблюдать правила написания единиц и их обозначений в соответствии с ГОСТ 8.417-81 (применение прописной буквы для обозначений единиц, образованных по фамилиям ученых; написание в знаменателе в круглых скобках производений единиц, сокращенное написание единиц без точки и т. п.).

Например: 1, 306 кДж/(кг·К); 150 млн⁻¹.

43. Неметрические британские ж другие национальные единицы следует пересчитывать и приводить в единицах, допускаемых к применению ГОСТ 8.417-81. В целях контроля точности пересчёта рекомендуется в скобках указывать значение величины в том виде, в котором она дана в оригинале.

Например: Плотность составляет 3 141,7 Н/м³ (20 фунт-сил/куб. фут)

Пересчет значений физических величин необходимо производить таким образом, чтобы сохранить точность величины, выраженную в оригинале. Для этого значение величины умножают на безразмерный переводной коэффициент (без округления), а затем полученное значение округляют так, чтобы сохранить точность прежнего значения.

Например: 5, 3 фута = 5, 3 x 0, 304 8 м = 1, 615 44 м = 1, 62 м

Примечание 1. При округлении, если первая из отбрасываемых цифр меньше 5, последняя сохраняемая цифра не изменяется (12, 23 = 12, 2). Если первая из отбрасываемых цифр равна 5 и после нее следует другая цифра, не равная нулю и больше 5, то последнюю сохраняемую цифру увеличивают на единицу (132, 486 = 132, 49). Если первая из отбрасываемых цифр равна 5 и после нее не следует другая цифра, то последнюю оставшуюся цифру сохраняют без изменения, если она четная (0, 25 = 0, 2), и увеличивают на единицу, если она нечетная (0, 35 = 0, 4). Ноль считается четной цифрой.

Примечание 2. Следует иметь в виду, что иногда в иностранном оригинале единицы силы (lbf, tonf, ozf...) неправильно обозначают единицами массы (lb, ton, oz...), т. е. пропускают букву f (сила). При переводе следует определять, единицами каких величин (единица массы или единица силы) они являются, и устранять это несоответствие.

Например: 20 lb/ft = 29, 7 кг/м (для линейной плотности)
20 lb/ft = 653, 8 кН/м (для линейной силы, в оригинале пропущена буква f, должно быть 20 lbf/ft)
100 lb/ft³ = 1602 кг/м³ (для плотности)
100 lb/ft³ = 15700 Н/м³ (для удельного веса, в оригинале пропущена буква f /должно быть 100 lbf/ft³).

44. На рисунках, в таблицах и формулах неметрические британские и другие национальные единицы не пересчитывают и оставляют в оригинальном написании, но под рисунком, таблицей или формулой указывают коэффициент пересчета. При расчетах в уравнениях пересчитывают лишь конечный результат.

45. Диаметры труб и болтов, указанные в неметрических единицах (в дюймах), не пересчитывают. Обозначение апострофом дюймов и футов не допускается.

Например: труба диаметром 2” - труба диаметром 2 дюйма

46. При цифрах неметрические единицы пишут полностью без сокращений, обозначения Международных единиц - в соответствии с ГОСТ 8.417-81.

Например: 125 ppm = 125 частей на миллион = 125 млн⁻¹
10 psi = 10 фунт-сил/кв. дюйм = 68, 9 кПа

47. При пересчетах неметрических мер, применяемых в США и Великобритании, следует иметь в виду, что в ряде случаев наблюдается несовпадение значений некоторых величин.

Например:

один дюйм (inch)	Великобритания 25, 399 мм	США 25, 400 мм
один фунт (pound)	453, 59237 г	453, 592428 г
один центнер (hundredweight)	50, 8023 кг	45, 3592 кг
одна длинная тонна (long ton или gross ton)	1016, 047 кг	
одна короткая тонна (short ton или net ton)		907, 185 кг

Кроме того, ещё применяют тонну (ton) в качестве единицы объема: 1 measurement ton или 1 freight ton - 40 cu. ft; 1 displacement ton - 30 cu.ft; 1 register ton - 100 cu. ft);

Существуют три английские системы единиц массы: тройская (troy); аптекарская (apothecary) и обыкновенная торговая (avoirdupois), и если особо не оговорено, то следует применять торговую систему; один бушель пшеницы в США равен 60 фунтам, риса - 45 фунтам, овса 32 фунтам (по массе материала, занимающего определенный объем).

Одна жидкая кварта (liquid quart)	Великобритания	США 0, 9463 л
одна сухая кварта (dry quart)		1, 1012 л
один галлон (gallon)	4, 5459 л	3,7853 л
один баррель (barrel)	163, 654 л	115, 625 л
один баррель портландцемента		376 фунта (170, 55 кг)
один баррель нефти		42 галлона (158, 982 л);

Одна лошадиная сила (horse-power) равна 550 футо-фунтов-сил в секунду (footpound-force per second), что составляет 1, 01385 метрич. л. с.

Температура в США и Великобритании измеряется в градусах Фаренгейта, при этом температура кипения воды при атмосферном давлении соответствует 212°F, а температура замерзания воды - 32°F.

Количество теплоты в США и Великобритании выражают в британских тепловых единицах (British thermal unit), причем 1 BTU \approx 1055 Дж, и британских стоградусных тепловых единицах (они), причем 1 CHU \approx 1,8 BTU \approx 1899 Дж;

Числительное billion в США соответствует миллиарду (10^9), а в Великобритании, Франции, ФРГ и других европейских странах - биллиону (10^{12});

Числительное trillion в США соответствует 10^{12} , а в Великобритании,

Франции, ФРГ и других европейских странах - 10¹⁸.

Астрономические сутки в США и Великобритании (solar day, astronomical day, nautical day) исчисляются с 12 ч. дня, а гражданские сутки (civil day) - с 12 ч ночи.

48. В переводе не рекомендуется пользоваться выражениями: «в прошлом году», «в будущем году», «в предстоящем году», «сего года», «годом раньше», «в прошедшем полугодии» и др. Подобные неопределенные ссылки на время следует заменять точными датами.

Например: в прошлом году - в 1978 г.

в прошедшем полугодии - в первой половине 1979 г.

49. Выражения «in this country», «the home industry» рекомендуется переводить с указанием страны.

Например: in this country в США; в Великобритании и др.
the home industry промышленность США; промышленность Великобритании и др.

50. При переводе следует учитывать специфические особенности словоупотребления в той или иной стране и при построении фразы на русском языке подбирать эквиваленты, понятные русскому читателю. Так, этажность в англоязычных странах обозначается иначе.

Например: ground floor первый этаж
first floor второй этаж, а не первый этаж
second floor третий этаж, а не второй этаж и т. д.

Текст американского почтового адреса начинается с номера дома и далее - сторона улицы по сторонам света, название улицы, название города, название штата и почтовый индекс зоны, используемой при сортировке почты.

Например: 1700 N. W. Pennsylvania Вашингтон, окр. Колумбия,
Ave, Washington D.C. ул. Пенсильвания авеню,
20006 северо-запад, 1700

Даты в английском языке обычно начинаются с месяца, затем (без разделительной запятой) число и (через запятую) год. Тот же порядок соблюдается и при краткой записи цифрами.

Например: September 18, 1979 18 сентября 1979 г
9/18/79 18. 09. 79 г.

Минуты отделяются от часов точкой. В переводе следует употреблять единицы в соответствии с ГОСТ 8. 417-81.

Например: 12. 49 N. T. 12 ч 49 м среднего гринвичского
времени

Наименования денежных единиц США и Великобритании перед числом

обычно заменяются условным знаком. Обозначения мелких денежных единиц указываются сокращённо после чисел.

<u>Например:</u>	£150	150 фунтов стерлингов (Великобритания)
	\$320	320 долларов (США)
	£15 8s 9d = £15 8/9	15 фунтов, 8 шиллингов и 9 пенсов (Великобритания)
	\$64 36 ¢	64 доллара 36 центов (США)

Марки, применяемые в ГДР, обозначаются «марки ГДР», а в ФРГ - «марки ФРГ».

При упоминании французских франков следует указывать, в новых или старых франках дано исчисление.

51. При переводе следует учитывать особенности употребления некоторых математических знаков:

- а) знак разбивки многозначных чисел (больше четырех значащих цифр, - начиная с запятой влево и вправо) на трехзначные группы:
- пробел (164 842) - СССР, Франция;
 - точка в нижней части строки (468.843) - Австрия, ГДР, ФРГ;
 - запятая в нижней части строки (844,346,218) - США, Великобритания, Япония.

Примечание. В СССР многозначные числа (больше четырех значащих цифр) разбивают пробелом на классы по три знака в каждом (за исключением чисел, обозначающих номера и календарные годы) в соответствии с ГОСТ 7.3-77 «Оригиналы текстовые авторские и издательские». Четырехзначные цифры разбивают на классы только в графах цифровой таблицы, содержащей цифры с пятью и более знаками;

- б) знак умножения:
- точка в средней части строки или знак \times (44·36; 28×18) - СССР, Австрия, ГДР, ФРГ;
 - точка в нижней части строки (94.33) – Франция
 - знак \times (74 \times 28) - США, Великобритания;
- в) знак десятичной дроби:
- запятая в нижней части строки (0,02) - СССР, ГДР, ФРГ, Франция;
 - точка в нижней части строки; ноль целых обычно опускаются (.05) - США, Великобритания, Япония, Австрия;
- г) знак деления:
- двоеточие (89 : 14) - СССР, Австрия, ГДР, ФРГ, Франция;
 - двоеточие или знак \div (57 \div 13) - США, Великобритания;

- д) знак пропорции:
- знак = (24:6 = 4:1) - СССР;
 - знак :: (12 + 3 :: 24 + 6) - Великобритания;

При переводе на русский язык следует пользоваться принятыми в СССР математическими знаками.

Например: 468.843 (нем.) = 468 843
 844,346,218 (англ.) = 844 346 218
 0·01 (нем. - Австрия) = 0,01
 .05 (англ. - США) = 0,05

52. В англоязычной научно-технической литературе нередко употребляются обозначения специальными знаками. При переводе следует пользоваться обозначениями, принятыми в советской научно-технической литературе.

Например: □ – кв. фут (5 □ переводится как 5 кв. футов)
 ∴ – поэтому; отсюда; следовательно ($a^2 = 8,94$ ∴ $a = \sqrt{8,94}$)
 ∝ – прямо пропорционально ($A \propto B$)
 @-at – по; при; до (6 ¢ @ 8 ¢ означает от 6 до 8 центов)
 @ 12 ¢ per gallon означает: по 12 центов за галлон
 120 hp @ 127 V означает: мощность 120 л. с. при напряжении 127 В)
 # – номер (№) перед числом и фунт после числа
 (# 5 означает: № 5; 12 # означает: 12 фунтов)
 + или plus - больше; слишком (4, 000 + lb означает: более 4000 фунтов)
 - или minus - меньше; с недостатком (84, 000- ft. lbf означает: менее 84 000 фут-фунтов-сил)
 x – до (5 x 1/2 in означает: от 5 до 0, 5 дюйма)
 ∴ – поэтому; так как
 & – and – и
 &c – etc. - и т. д.
 Ø – диаметр
 ' – 1) фут (5' означает: 5 футов), 2) минута (3' означает: 3 мин)
 " – 1) дюйм, 2) секунда
 \$ – доллар (\$6 означает: 6 долларов)
 ¢ – цент (12 / означает: 12 центов)
 £ – фунт стерлингов (£8 означает: 8 фунтов стерлингов)
 s – шиллинг (£3 5s в означает: 3 фунта 5 шиллингов)
 d, / – пенс (£3 5/6 означает: 3 фунта 5 шиллингов 6 пенсов)
 € – евро
 ¥ – японская иена или (китайский) юань
 ‰ – частей на тысячу, тысячных долей

53. Английское слово day означает не только день, но и сутки, поэтому выражение per day переводится в сутки или в день, в зависимости от контекста.

Английское слово decade означает десятилетие, а не декада. Следует различать значение английских выражений square foot, square inch и foot square, inch square.

Например:

5 sq. in	5 кв. дюймов
6 in. square	квадрат со стороной 6 дюймов
10 sq. ft.	10 кв. футов
8 ft. square	квадрат со стороной 8 футов 64.

54. Для наименования больших чисел следует пользоваться рекомендацией СЭВ по стандартизации РС СЭВ 2625-70 «Основные математические обозначения», составленной в соответствии с резолюцией IX Генеральной конференции по мерам и весам. Для называния больших чисел применяют «принцип шестерки», по которому число разбивают на шестизначные группы, оставляя в виде исключения название «миллиард» для 10^9

	Обозначения и наименования больших чисел в США		Наименования больших чисел по РС СЭВ 2625-70
10^6	-	million	миллион
10^9	-	billion	миллиард
10^{12}	-	trillion	триллион
10^{15}	-	quadrillion	квадриллион
10^{18}	-	quintillion	квинтиллион
10^{21}	-	sextillion	секстиллион
10^{24}	-	septillion	септиллион
10^{27}	-	octillion	октиллион
10^{30}	-	nonillion	нониллион
10^{33}	-	decillion	дециллион
10^{36}	-	undecillion	ундециллион
10^{39}	-	duodecillion	дуодециллион
10^{42}	-	tredicillion	тредециллион
10^{45}	-	quattuordecillion	кваттуордециллион
10^{48}	-	quinquerdecillion	квинкедециллион
10^{51}	-	sexdecillion	секседециллион
10^{54}	-	septendecillion	септендециллион
10^{57}	-	octodecillion	октодециллион
10^{60}	-	novendecillion	новендециллион
10^{63}	-	vigintillion	вигинтиллион

55. Значения температуры и разности температур, выраженные в градусах Фаренгейта (°F) и градусах Ренкина (°R), следует переводить в градусы Цельсия (°C) и кельвины по формулам:

Для разности температур	Для температуры
$1^{\circ}\text{C} = 1\text{ K} = 9/5\text{ }^{\circ}\text{R} = 9/5\text{ }^{\circ}\text{F}$	$t = T - 273,15 = 5/9 T_{\text{R}} - 273,15 = 5/9 (t_{\text{F}} - 32)$

$1^{\circ}\text{F} = 5/9^{\circ}\text{C} = 5/9\text{K}$	$T = t + 273,15 = 5/9 T_{\text{R}} = 5/9 t_{\text{F}} + 255,37$
$\Delta t = \Delta T = 5/9 \Delta t_{\text{F}} = 5/9 \Delta T_{\text{R}}$	$t_{\text{F}} = 9/5 t + 32 = 9/5 T - 459,67$
	$T_{\text{R}} = 9/5 t + 491,67 = 9/5 T = t_{\text{F}} + 459,67$

Здесь t - температура, $^{\circ}\text{C}$
 T - термодинамическая температура, K ;
 t_{F} - температура, $^{\circ}\text{F}$;
 T_{R} - термодинамическая температура, $^{\circ}\text{R}$;
 Δt - разность температур, $^{\circ}\text{C}$;
 Δt_{F} - разность температур, $^{\circ}\text{F}$;
 ΔT - разность термодинамических температур, K ;
 ΔT_{R} - разность термодинамических температур.

56. Римские цифры в переводе следует обозначать арабскими.

Например:

I – I	XX – 20	CC – 200	MDC – 1600
II – 2	XXX – 30	CCC – 300	MDCC – 1700
III – 3	XL – 40	CD – 400	MDCCC – 1800
IV – 4	L – 50	D – 500	MCM – 1900
V – 5	LX – 60	DC – 600	MM – 2000
VI – 6	LXX – 70	DCC – 700	MMD – 2500
VII – 7	LXXX – 80	DCCC – 800	MMM – 3000
VIII – 8	XC – 90	CM – 900	MV – 4000
IX – 9	C – 100	M – 1000	\bar{V} – 5000
X – 10	CL – 150	MD – 1500	\bar{M} – 1000000

Примечание. По традиции римскими цифрами обозначают:

- номера съездов, конференций, конгрессов (XXVII съезд КПСС),
- номера международных объединений (III Интернационал),
- номера годовщин (XXV годовщина Октября),
- номера спортивных состязаний (VI летние Олимпийские игры; игры XXII Олимпиады), века (XX век; XIX столетие),
- номера выборного органа (сессия Верховного Совета СССР VI созыва; XXXII заседание Совета Экономической Взаимопомощи),
- кварталы (II квартал 1979 г.).

57. В переводе необходимо сохранять рубрикацию текста иностранного оригинала, соблюдая принцип выделения заголовков и подзаголовков по их соподчинённости.

По составу рубрики делятся на тематические, состоящие из слов, определяющих тему рубрики и немые, графически отделяющие один раздел от другого (пробелы, звёздочки, линейки, цифры) в сочетании с родовым названием раздела или без него.

Обычно в машинописных оригиналах применяют два способа выделения заголовков:

- а) графический (шрифтовые: шрифтовые выделения) и
- б) использование системы индексационной нумерации.

Графические выделения:

- в красную строку прописными буквами (как правило, без подчёркивания)
- в красную строку строчными буквами (с подчёркиванием или без подчёркивания)
- в подбор строчными буквами с подчеркиванием и точкой в конце заголовка.

При использовании системы индексационной нумерации, если такой принцип использован в оригинале, достаточно разделения заголовков по написанию прописными и строчными буквами и их обозначения арабскими цифрами, разделёнными точками. При этом расположение положение «уступом» заголовков и заголовков в оглавлениях не обязательно.

58. В тексте перевода все заголовки (кроме заголовков в подбор) выделяются в красную строку с том числе вторые и последующие строки заголовков. Последняя неполная строка заголовка располагается по его центру.

Например: Названия видов сельскохозяйственных культур, сортов овощей, фруктов, цветов

59. Применение разрядки для деления заголовков допускается в случаях, если выделяемый заголовок состоит из одного - трёх слов.

60. Нумерация заголовков и подзаголовков буквами латинского алфавита в переводе заменяется нумерацией буквами русского алфавита, если на них нет отсылок в тексте.

61. В конце заголовка (тематического или немого) точка не употребляется, другие знаки (многоточие, восклицательный и вопросительный знаки) сохраняются.

Родовое название в словесной (глава, часть, раздел) или в условно-знаковой (§) форме и порядковый номер или литера рубрики отделяются от текста заголовка точкой, если они стоят в одной строке.

Например: Глава 2. функции оператора за пультом

62. При переводе следует соблюдать абзацы оригинала. В некоторых случаях при делении текста оригинала на слишком крупные или мелкие абзацы в научно-техническом переводе для удобства чтения допускается деление больших абзацев на более мелкие и объединение мелких абзацев в более крупные, однако не в ущерб выражению законченной мысли в одном абзаце.

63. Иллюстрации (рисунки, схемы, графики, чертежи, карты, планшеты,

профили, диаграммы, фотографии и пр.) переводчик вклеивает в перевод из прилагаемого к оригиналу пакета иллюстраций. Расположение иллюстраций в переводе должно соответствовать их расположению в оригинале (внутри текста или за текстом). Внутри текста иллюстрации размещают, как правило, в середине страницы, после того абзаца, в котором они упоминаются впервые. Подрисовочные подписи и текст внутририсовочных надписей должны быть расположены под соответствующей иллюстрацией.

Разрыв текста перевода иллюстрацией, а также отрыв или перенос позиций рисунка от подрисовочной подписи на другую страницу не допускается. В этом случае рекомендуется продолжить текст перевода, а рисунок и подрисовочную подпись поместить на следующей странице.

64. Прежде чем приступить к переводу подрисовочных подписей и внутририсовочных надписей, переводчик должен разметить иллюстрации по определенным правилам, указанным в Приложении I.

65. В научно-техническом переводе все иллюстрации обозначают одним условным сокращенным названием «Рис.» или «Черт.». Другие названия не допускаются.

66. Подпись к иллюстрации обычно состоит из:

- а) нумерационного заголовка в виде условного сокращенного названия «Рис.»;
- б) порядкового номера иллюстрации (без знака К), как правило, арабскими цифрами;
- в) собственно подписи к иллюстрации и
- г) текста внутририсовочных надписей, обозначенных позициями.

Нумерационный заголовок иллюстрации начинается с абзацного отступа, заканчивается точкой и печатается в подбор с собственно подписью к иллюстрации. Вторая и последующие строки подписи печатаются без абзаца. Подрисовочная подпись заканчивается двоеточием, после которого с новой строки в подбор со строчной буквы следует текст внутририсовочных надписей. Между цифрой (буквой) и текстом надписи ставится черточка без пробела. Внутририсовочные надписи разделяются точкой с запятой. В конце текста надписи точка не ставится. Перевод всех надписей печатают в строку, а не в столбик.

Пример оформления рисунка

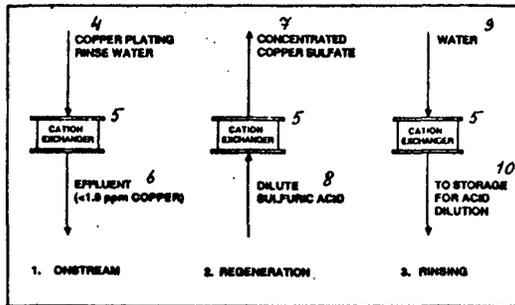


Fig. 2-Copper salt recovery process

Рис. 2. Процесс извлечения солей меди:

1 - первичная обработка; 2 - регенерация; 3 - промывка; 4 - вода после промывки из ванны меднения; 5 - катионообменник; 6 - сток (около $1,0 \text{ млн}^{-1}$ меди); 7 - концентрированный сульфат меди; 8 - разбавленная серная кислота; 9 - вода; 10 - на хранение для разбавления кислоты

67. Иллюстрации, не имеющие подрисовочных надписей, в переводе должны быть обозначены только нумерационным заголовком, который располагается под иллюстрацией в центре страницы.

Например:

Рис. 5

68. Расшифровка или перевод общепринятых обозначений, символов и т. п. на иллюстрациях не обязательны. Неметрические величины на иллюстрации обычно не пересчитывают. В этом случае после подписи к иллюстрации приводят коэффициент пересчета.

Например: коэффициент пересчета:

$$1 \text{ фунт/галлон} = 0,1198 \text{ г/см}^3$$

69. Таблицы и выводы переводчик вклеивает в перевод, если они содержат большой цифровой материал, или печатает на пишущей машине.

Таблица состоит из следующих обязательных элементов:

- нумерационного заголовка,
- тематического заголовка,
- головки, или заголовочной части, и
- хвоста, или хвостовой части.

Нумерационный заголовок состоит из слова «Таблица» и порядкового номера таблицы арабскими цифрами (без знака №). Нумерационный заголовок печатают над тематическим заголовком в правой части страницы без точки на конце.

Примечание. Если таблица в тексте единственная, то нумерационный заголовок не употребляется.

Тематический заголовок приводится над таблицей под ее нумерационным заголовком с абзацного отступа без точки в конце.

Если таблица продолжается на следующей странице, то на этой странице помещают заголовок «Продолжение табл. 5». При этом тематический заголовок таблицы не повторяют.

Головка или заголовочная часть, состоит из заголовков вертикальных граф. Все ячейки головки (в том числе ячейка над боковиком, см. пример табл. 2) должны быть заполнены заголовками. Делить ячейки головки над боковиком косой чертой не рекомендуется.

Заголовки граф пишут в именительном падеже. В заголовках допускаются только общепринятые сокращения. В одноярусной головке все заголовки граф пишут с прописной буквы, строчная буква употребляется только в том случае, если заголовок нижнего яруса грамматически подчинен заголовку верхнего яруса. Обозначения единиц физических величин присоединяются к заголовкам граф через запятую и без предлога. В конце заголовков граф точка не ставится.

Например: Масса, кг

Если таблица продолжается на следующей странице, то ее головка повторяется на этой странице.

Примечание. В распахнутой таблице «лежа» головку таблицы располагают по левому полю страницы и на других страницах обычно не повторяют.

Хвост или хвостовая часть таблицы, состоит из боковика (первая графа слева) и прографок (остальные графы таблицы). Заголовки боковика печатают обычно с абзацного отступа, вторые и последующие строки заголовков боковика - без абзаца. Заголовки боковика пишут с прописной буквы в именительном падеже, кроме случаев грамматического подчинения заголовку над боковиком. Заголовки подчиненных ступеней пишут со строчной буквы. Повторяющиеся слова в нижестоящем заголовке могут быть заменены кавычками, кроме цифр, марок и единиц физических величин. При переносе таблицы на следующую страницу боковик повторяется. Однако если боковик состоит из сложного набора текста, рекомендуется внести графу «Номер по порядку» (№ п/п) и. на следующей странице повторять только номера горизонтальных граф.

Прографка - вертикальные графы таблицы, заполняемые цифровым или текстовым материалом. Числовые значения однородных величин (с одной и той же единицей) в графах располагают разряд под разрядом (единицы под единицами, десятки под десятками и т. д.). числовые значения неоднородных величин в графах располагаются по середине графы. Предельные величины, обозначаемые через тире, равняют по тире. Текст в графах пишут с прописной начальной буквы. Точку в конце текста не ставят. Одинаковые слова в столбце

графы заменяют кавычками (число кавычек по числу слов). Если текст не умещается в одну строку, то он сначала заменяется сочетанием «То же» и далее кавычками (одной парой). Замена кавычками повторяющихся цифр, знаков, символов, букв, сокращений, единиц не допускается (единицы физических величин, как правило, выносятся в заголовки таблицы, боковика или графы). Пропуски в строках гриф не оставляют пустыми и при отсутствии сведений ставят многоточие или пишут «Нет свед.», а при отсутствии данных ставят тире. Неметрические единицы в таблицах не пересчитывают, а под таблицей указывают коэффициенты пересчета.

Примеры оформления таблиц указаны ниже.

Таблица 1

Загрузочная ведомость для никелирования деталей в ваннах на подвесках

Наименование деталей	Масса, кг	Число деталей на подвеску
Руль	1, 242	2
Правый шатун	0, 420	8
Шестерня	0, 600	4
Фонарный крюк	0, 030	40
Контргайка	0, 025	48

Таблица 2

Состав типичных сплавов для гребных винтов

Элементы	High tensile ¹ brass Stones Bronze, %	Typical special alloys ²	
		Nikalium, % ³	Noviston, % ⁴
Copper ⁵	60-9	79-75	75
Zinc ⁶	35-0	—	—
Tin ⁷	0,5	—	—
Aluminium ⁸	1,4	9,50	8
Manganese ⁹	1,2	1,25	12
Iron ¹⁰	10	5,00	3
Nickel ¹¹	—	4,50	2

1 - высокопластичная латунь, сплав «Стоунз бронз»; 2 - типичные специальные сплавы; 3 - сплав «Никалиум»; 4 - сплав «Новостон»; 5 - медь; 6 - цинк; 7 - олово; 8 - алюминий; 9 - марганец; 10 - железо; 11 - никель

Текстовая часть таблиц, вклеиваемых в текст перевода из оригинала или прилагаемого пакета иллюстраций, должна быть предварительно размечена позициями, перевод которых приводится непосредственно под таблицей.

70. Разновидностью таблицы является вывод, который не имеет линеек, но

расположенный в колонки материал продолжает текст и входит в синтаксический строй предложения. Вывод не имеет нумерационного и тематического заголовков, а нередко боковика и заголовков его колонок, число которых ограничено. Оформление и обработка выводов аналогичны таблицам.

Ниже приводится пример оформления вывода:

Мировое потребление химических продуктов в сельском хозяйстве характеризуется следующими данными:

	<u>1975 г.</u>		<u>1980 г.</u>	
	млн. дол.	%	млн. дол.	%
Гербициды	2300	41,8	3450	46,0
Инсектициды	1950	35,5	2450	32,7
фунгициды	1040	18,9	1350	18,0
Другие продукты	210	3,8	250	3,3
	550	100,0	7500	100,0

71. Математические и химические формулы, уравнения в научно-техническом переводе, вынесенные в красную строку, переводчик обычно вклеивает в перевод из прилагаемого пакета иллюстративного материала. Расположение формул в переводе должно соответствовать их расположению в оригинале.

Перед формулой ставят двоеточие, если этого требует построение всей фразы, или не ставят никакого знака. После формулы ставят точку, если формулой заканчивается фраза, или запятую, если за формулой следует ее расшифровка.

Расшифровка буквенных обозначений, символов и текстовых вставок дается непосредственно под формулой.

Единицы физических величин в формулах, выраженные не в системе СИ, сохраняются в оригинальном написании. Пересчитывается лишь конечный результат или под формулой приводится коэффициент пересчета.

При переносах формул разделение следует производить на математическом знаке (=, -, +), причем этот знак повторяется на другой строке. Не допускается перенос формулы на знаке деления. При переносе формулы на знаке умножения применяют знак умножения в виде косоугольного креста (x).

Ниже приведен пример оформления формулы, вклеиваемой в перевод:

$$h = h_0 (1 + k_3 v_a) (1 - 0,5a),$$

где: h - перерыв в работе двигателя без вентиляции;
 k_3 - коэффициент интенсивности нагнетания;
 v - средняя скорость воздуха, отнесенная к охлаждаемой поверхности;
 a - коэффициент нагревания воздуха.

Правила вписывания знаков, букв, символов, обозначений, а также математических и химических формул даны в пунктах 4 и 5 (см. разд. IV Пособия).

72. Библиографические ссылки (внутритекстовые, подстрочные и затекстовые) в переводах с западноевропейских языков оставляют на языке оригинала, а с восточных и других языков с нелатинской графикой - печатают в русской транскрипции.

Затекстовые библиографические ссылки оформляются в виде списка литературы.

Библиографические ссылки на отечественные издания должны быть напечатаны на русском языке и расположены под соответствующими номерами после списка литературы.

Дополнительные сведения к библиографическим ссылкам должны быть переведены и расположены под соответствующими номерами после списка литературы.

Внутритекстовые и подстрочные библиографические ссылки, обозначенные цифрами, указываются над строкой.

Например: по данным Дж. Смита, в работе.

73. Библиографическое описание книг, сериальных изданий (периодическое, продолжающееся и серийное издания), специальных документов (стандарт, патентный документ, фирменный материал и др.), а также частей из них (статья, глава, раздел и т. д.) следует выполнять в соответствии с ГОСТ 7.1-84. «Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления».

Описание составляют под заголовком (индивидуальный и коллективный автор) или под заглавием. Статья из сборника или журнала, а также часть произведения (глава, раздел и т. д. из книги) являются объектом аналитического описания.

Литература

1. 田村、菱刈：「市販の放射温度計測機器の利用状況 計測と制御 vol. 15, no.4, 48 (1976.4).
 2. 井上：「圧延技術の理論と実際、東京、[技報堂]
 3. V. G. Shevchuk et al. Fis. Gorn. Vziyva, 11(2), 218, (1975).
 4. E. K. Eckhoff. Combust. Flame, 1975, vol. 25, № 2, p. 53-58.
 5. 野中太郎 [高速LTMの磁力線分布] 昭51年電気 史学会九州連大、北九州, В 525, (1977), 103.
-
1. Тамура С. Применение серийных радиационных термоизмерительных приборов. // Кэйсоку то сэйгё. - 1976. - Т. 15. - № 4. - с. 48.

2. Иноуэ И. Теория и практика прокатного производства. (Ацуэн гидзюцу-но рирон то дзиссай). - Токио: Гиходо, 1966. - 222 с.
3. Шевчук В. Г. и др. // Физика горного взрыва. - 1975. - Т. II. № 2. - с. 218.
4. Экхофф Э.К. // Горение и пламя. - 1975, - Т. 25, № 2, - с. 53-58.
5. Нонака Т. Распределение магнитных силовых линий для высокоскоростных асинхронных двигателей. (Косоку LTM-но дзирёку-сэи бунцу). // Сё 51 нэн дэнки сигакай Кюсю рэндай, Китакою. -1977. - В 525. - с. 103.

Ниже приводятся схемы сокращенного библиографического описания некоторых произведений с указанием знаков разделения отдельных элементов.

Схема описания книги

Заголовок	.	Основное заглавие	.	-	Место издания	:	Издательство	,	Год издания	.	-	Кол-во страниц
-----------	---	----------------------	---	---	------------------	---	--------------	---	----------------	---	---	-------------------

Например:

Носенко И.А., Горбунова Е.В. Пособие по переводу научно- технической литературы с английского языка на русский. - М.; Высш. школа, 1974. - 152 с.

Catford T. A. linguistic Theory of Translation: An Assay in Applied Linguistic. - London: Oxford Univ. Press, 1965. - 103 p.

Заголовок	.	Заглавие статьи	//	Заглавие сборника	.	-	Город	,	Год	.	-	Страницы
-----------	---	--------------------	----	----------------------	---	---	-------	---	-----	---	---	----------

Схема аналитического описания статей из сборников

Например:

Бархударов Л. С. Общелингвистическое значение теории перевода. // Теория и критика перевода. - Д., 1962. - с. 8-15.

Naas W. The theory of translation // The theory of meaning. London, 1968. - P. 86-408.

Схема аналитического описания статьи из журнала

Заголовок		Заглавие статьи	//	Название журнала	.	-	Год	.	-	Том	.	-	№	.	-	Страницы
-----------	--	--------------------	----	---------------------	---	---	-----	---	---	-----	---	---	---	---	---	----------

Например:

Людоканов А. Проблема переводимости в свете современной лингвистики // НТИ. Сер. 2. -1967. - № 2. - с. 28-33.

Ammer K. Zur Prage der Ubersetzbarkeit // Fremdsprachen. - 1964. - N 4. - S. 244-250.

Схема описания стандарта

Обозначение стандарта	.	Заглавие стандарта	-	Взамен ГОСТ...	;	Введен...	-	Город	:	Изд-во	,	Год	-	Страницы
-----------------------	---	--------------------	---	----------------	---	-----------	---	-------	---	--------	---	-----	---	----------

Например: ГОСТ 7.1-76. Библиографическое описание произведений печати. - Взамен ГОСТ 7.1-69; ГОСТ 7.2-69; ГОСТ 7.3-69; ГОСТ 7.8-70 в части п. 9; ГОСТ 7.13-70; Введ. 01.01.1978. - М.: Изд-во стандартов, 1976. - 69 с.

Схема аналитического описания главы из книги

Номер и заглавие главы	/	Авторы	//	Заглавие книги	-	Город	;	Изд-во	,	Год	-	Страницы
------------------------	---	--------	----	----------------	---	-------	---	--------	---	-----	---	----------

Например:

3. Erfindnerische Tatigkeit und Fortschritt/Vida A., Dietz A. // Das ungarische Patentrecht. - Köln; Berlin: Carl Heymans Verlag, 1976. - S. 18-26

Схема описания диссертации

Заголовок	.	Заглавие	.	Дисс.	.	Город	,	Год	.	Кол-во стр.
-----------	---	----------	---	-------	---	-------	---	-----	---	-------------

Например:

Gardon R. Optimal control of a slab reheating furnace: Thesis. - Lafayette, 1967. - 129 p.

Схема описания патентного документа

Вид, номер, страна	,	МКИ	.	Заглавие	/	Изобретатель	.	-	Рег. номер; дата подачи заявки	;	Дата опубликования	.	-	Кол-во стр.
--------------------	---	-----	---	----------	---	--------------	---	---	--------------------------------	---	--------------------	---	---	-------------

Например:

Brevet d'Invention 2098808 (Republique Française). Int. Cl. 2 Perfectionnements aux presses à filer/Ernst Heinrich Barten. - Дата de dépôt 28.07.1970, N 70. 27792; Listes n. 10 du 10.03.1972. - 4 p.

Схема описания отчетов о научно-исследовательских работах

Заглавие	;	Характер док-та	/	Наименование организации	;	Руководитель работ	-	Шифр, номер регистрации	.	-	Город	,	Год	-	Кол-во стр.
----------	---	-----------------	---	--------------------------	---	--------------------	---	-------------------------	---	---	-------	---	-----	---	-------------

Например:

Технический проект автоматизированной системы регистрации периодических и продолжающихся изданий СССР; Отчёт / ГПНТБ СССР; Научн. руководитель темы В. Тарасов. - № ГР 71014122; шифр 0. 80. 531. В. - М., 1973. - 93 с.

74. Ссылки на литературу, приводимые в оригинале в сносках на отдельных страницах, следует по возможности помещать в конце перевода.

75. Пристатейный (прикнижный) список литературы переводчик вклеивает в конце перевода из оригинала или пакета с иллюстративным материалом. Перед списком литературы в середине строки должно быть напечатано слово «Литература» строчными буквами без подчеркивания.

2.2. Основные правила оформления перевода

1. Перевод должен быть отпечатан на пишущей машине с крупным очком литер через ленту черного цвета на одной стороне писчей бумаги формата А4 (210 x 297 мм) через полтора интервала. Для разворотных таблиц допускается формат А3 (297 x 420 мм и 288 x 407 мм). Головки в таблицах допускается печатать через один интервал.

Оттиски машинописного шрифта на бумаге должны быть четкими, печатать деформированным или загрязненным шрифтом не допускается.

Размерные показатели для машинописного оригинала должны быть следующими:

в одной строке должно быть 60 знаков, при этом каждый пробел между словами считается за один знак;

абзацный отступ должен быть одинаковым и равен пяти знакам по всему оригиналу;

на одной странице сплошного текста должно быть 38 строк; меньшее число строк допускается на начальных, конечных страницах, перед заголовком и т. д.;

напечатанный текст должен иметь поля следующих размеров: верхнее - 20 мм, правое - 10 мм, левое и нижнее - не менее 20 мм;

Заголовки отделяются от текста сверху и снизу тремя интервалами.

2. Поправки в машинописном оригинал-макете перевода, т. е. исправления отдельных знаков, букв и слов текста, должны быть напечатаны на пишущей машине и вклеены в перевод, либо впечатаны непосредственно на место исправленных букв, знаков и слов, для чего последние должны быть аккуратно очищены, заклеены или закрашены и т. д.

3. Исправления, вносимые в текст перевода научным редактором, следует выполнять темными чернилами. Пользоваться красными и зелеными чернилами запрещается. Правку текста следует вносить над строкой четким и разборчивым почерком. Особенно четко следует вписывать иностранные слова, термины, сходные по начертанию буквы, знаки, символы. Вычеркивание производить горизонтальной линией с указанием границ вычеркивания таким образом, чтобы можно было прочитать зачеркнутое. Нечетко выделенные

прописные и строчные буквы, индексы, показатели степени, а также абзацные отступы обозначать в тексте перевода соответствующими корректурными знаками. Вынос корректурных знаков на поля не допускается.

4. Знаки, буквы, символы, обозначения, круглые скобки, отсутствующие в пишущих машинах, а также математические и химические формулы должны быть аккуратно вписаны от руки чернилами (тушью) черного цвета в оставленное в машинописном тексте место. Допускается вписывание от руки латинских букв. Вписываемые знаки, буквы и т. п. должны иметь размер не меньше машинописного шрифта, надстрочные и подстрочные индексы, показатели степени и т. п. могут быть меньших размеров, но не менее 2 мм по высоте.

При вписывании от руки сходных по начертанию букв, знаков, символов и т. п. следует четко различать написание греческих и латинских букв W-d; P-p; e-l), строчных и прописных букв (S-s; V-v; C-c), индексов и показателей степени (S³ 1), В необходимых случаях допускается замена греческих букв их названиями (бета-излучение).

5. Во вписываемых формулах относительные размеры и взаимное расположение символов, знаков, индексов и т. п. должны точно соответствовать их значению, а также общему содержанию формулы.

Сноски к формулам, буквенным символам и цифрам должны быть обозначены звездочками.

Математические формулы необходимо писать черными чернилами (тушью) отчетливо. Знаки, цифры, буквы размещать правильно в соответствии со смысловым значением формулы. При написании формул сохранять соотношение знаков и интервалов. Индексы и показатели степени должны быть одинаковыми по размеру и одинаково опущены или подняты по отношению к линии основной строки. Скобки необходимо писать так, чтобы они полностью охватывали по высоте заключенные в них формулы. Знак корня должен быть такого размера, чтобы он охватывал все элементы подкоренного выражения. Знаки над буквами и цифрами необходимо писать точно над ними.

Химические формулы и символы элементов, цифры и все индексы к ним пишутся без интервалов.

Например: 2H₂, Na₂SO₄.

Между значками в уравнениях и схемах химических реакций (+, -, =, →, и др.) и формулами оставляют интервалы.

Например: Ca(OH)₂ + CO₂ → CaCO₃ + H₂O

Как правило, переносов на следующую строку в уравнениях следует избегать. При необходимости допускается перенос на знаках направления реакции (→), взаимодействия (+, -), равенства (=).

6. Машинописный оригинал-макет перевода должен иметь порядковую

нумерацию в верхнем поле страницы (посередине) с чёрточками без пропусков и литерных добавлений. В сплошную нумерацию должны быть включены все элементы оригинала, начиная с титульного листа, который является первой страницей, и кончая текстовой частью перевода с таблицами, рисунками и списком литературы (нумерацию страниц следует начинать с третьей страницы машинописного оригинала перевода).

7. Текстовую часть машинописного оригинал-макета перевода следует начинать с заглавия перевода на второй странице, которое печатается прописными буквами со спуском не более 0,25 высоты машинописного листа.

Фамилия и инициалы автора (всех авторов) в транскрипции должны быть напечатаны справа под заглавием перевода и отделены от текста сверху и снизу тремя интервалами.

Краткие сведения об авторах (ученая степень, звание, должность, место работы и т. д.) переводят и помещают в сноске внизу страницы.

Если в оригинале перед основным текстом дано краткое изложение содержания, то под заглавием необходимо дать подзаголовок: Краткое содержание (даже если в оригинале такой подзаголовок отсутствует).

8. Примечания переводчика (или редактора) и прочий дополнительный к переводу текст следует давать в виде сноски звездочкой, напечатанной с абзачным отступом внизу страницы машинописного оригинала перевода, к которой они относятся, в соответствии с общими правилами печатания. В необходимых случаях следует давать пометы в скобках: (Прим. пер.) или (Прим. ред.).

РАЗДЕЛ III

ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСЧИСЛЕНИЮ ОБЪЁМА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В АВТОРСКИХ И УЧЁТНО-ИЗДАТЕЛЬСКИХ ЛИСТАХ⁴

1. Общие положения
- 1.1. Исчисление объема научно-технического перевода в авторских листах используется для расчетов с нештатными переводчиками и нештатными научными редакторами, а исчисление объема в учетно-издательских листах - для расчетов с заказчиками, нормирования труда штатных сотрудников, определения планово-экономических показателей и учета выпущенных ВЦП переводов.
- 1.2. Объем научно-технического перевода в авторских листах включает:
 - объем переведенного и отпечатанного на пишущей машине текстового материала;
 - объем подрисуночных подписей и внутририсуночных надписей;
 - объем отпечатанных на пишущей машине таблиц;
 - объем отпечатанных на пишущей машине и вписанных от руки формул и библиографии;
 - объем титульного листа.
- 1.3. Объем научно-технического перевода в учетно-издательских листах включает:
 - объем перевода в авторских листах;
 - объем вклеенного в оригинал-макет иллюстративного материала, составленного и изготовленного в ВЦП (рисунки, таблицы, формулы, библиография);
 - объем прочего текстового материала (предисловие от ВЦП, примечания и комментариев редактора), помещенного в оригинал-макете перевода, но не оплачиваемого переводчику.
- 1.4. Объем переведенного текстового материала исчисляется в авторских листах.
- 1.5. Авторский лист - конкретный объем текста, отпечатанный на пишущей машине, равный 40 000 печатных знаков.

⁴ Введена в действие приказом по ВЦП от 3 апреля 1985 г. № 27. Составлена на основе «Инструкции по исчислению объема литературного произведения в авторских листах», введенной в действие приказом ОГИЗа от 22. 02. 1940 г. № 51 (см. «Нормативные материалы по издательскому делу для организаций, министерств и ведомств», -М.: Книга, 1973, с. 84-88), а также с учетом многолетнего опыта переводческой работы ВЦП.

- 1.6. Под одним печатным знаком (ударом) понимается воспроизводимый путем однократного нажатия клавиши знак (буква, цифра, знак препинания и пробел между словами), величина которого соответствует площади, занимаемой одним знаком.
- 1.7. К одному авторскому листу приравнивается 3000 см² графического материала (чертежи, схемы, графики и пр.).
- 1.8. Объем научно-технического перевода с иностранных языков на русский и с русского на иностранные исчисляется по оригинал-макету перевода. Исключения составляют переводы на языки, в письменности которых используются иероглифы, вязь и деванагари (санскрит) - объем этих работ исчисляется по русскому оригиналу.

2. Исчисление объема научно-технического перевода в авторских листах

2.1. Подсчет сплошного текста.

- 2.1.1. Для исчисления объема научно-технического перевода в авторских листах необходимо вывести коэффициент исчисления следующим образом: количество строк на странице умножить на количество печатных знаков в средней по длине строке (считая каждую букву, цифру, знак препинания и пробел между словами за знак) и разделить на 40 000 печатных знаков.

Таблица расчета объема стандартной страницы в авторских листах (в зависимости от среднего количества строк на странице и знаков в средней по длине строке), таблица для определения количества страниц в одном авторском листе и таблица для определения объема переводов прилагаются.

- 2.1.2. Неполные строки (первая и последняя строка абзаца) считаются за полные, даже если они состоят из одного слова, кроме строк, образовавшихся в результате переноса части одного слова.
- 2.1.3. Заголовки и подзаголовки, в том числе бестекстовые (при обозначении цифрами, звездочками и т. д.), считаются одна строка заголовка за одну полную строку основного текста.

2.2. Подсчет дополнительных частей текста

- 2.2.1. Оглавление (содержание) включается в подсчет на общих основаниях, многоточия перед указанием порядкового номера страницы из подсчета исключаются.
- 2.2.2. Помещенные перед каждой главой, разделом, частью перевода, краткое содержание, резюме, аннотация, а также отпечатанная на машине библиография (если они переведены переводчиком), подсчитываются по фактическому количеству строк.
- 2.2.3. Сноски, подрисуночные подписи, внутрисуночные надписи дочитываются по фактическому количеству строк и печатных знаков

в строке. Линейка, отбивающая сноску, из подсчета исключается.

2.3. Подсчет сложных видов текста

- 2.3.1. Подсчет таблиц, отпечатанных на машине, осуществляется по фактическому количеству строк и знаков в строке, включая цифры, а также нумерационный и тематический заголовки таблицы. Горизонтальные линейки (верхние, заголовочные, в перерезах) в подсчет не входят, кроме итоговой, которая считается за одну полную строку основного текста.

Таблицы, расположенные на странице горизонтально («лёжа»), считаются за одну страницу основного текста, если их в тексте не более 1-2; в прочих случаях - как указано выше.

Распашные таблицы подсчитываются постранично отдельно, как указано выше.

Пустографки в таблицах учитываются по наибольшему числу строк в какой-либо из граф заголовка.

Повторяющиеся на смежных страницах элементы заголовков, боковиков, а также строки, образованные по техническим причинам (например, "Продолжение табл. 2"), из подсчета исключаются.

- 2.3.2. Подсчет выводов осуществляется по фактическому количеству строк (неполная строка считается за полную строку основного текста). Итоговая линейка считается за одну полную строку основного текста.
- 2.3.3. Подсчет формул, отпечатанных на машине или вписанных от руки, осуществляется по фактическому количеству строк, включая дробную черту, из расчета одна строка формулы за одну полную строку основного текста.
- 2.3.4. Подсчет объема перевода, представляющего особую сложность для обработки (надписи на больших картах, чертежах, двуязычные работы, большой объем цифрового материала, который невозможно вклеить), осуществляется по фактическому объему отпечатанного материала.

3. Исчисление объема научно-технического перевода в учетно-издательских листах

- 3.1. Примечания, комментарии и пр., составленные переводчиком, редактором, научным редактором, подсчитываются по фактическому количеству строк и печатных знаков в строке (в авторских листах).
- 3.2. Вклеенные в оригинал-макет рисунки, таблицы, формулы, библиография подсчитываются в следующем объеме за каждую единицу наименования (количество вклеек значения не имеет):

- 1) рисунок, таблица по 0,01 а.л.

- 2) библиография, по 0,01 а.л.
- 3) формула по 0,002 а.л.

4. Исчисление предварительного объема научно-технического перевода в авторских листах

4.1. Для определения предварительного объема перевода в авторских листах по иностранному оригиналу необходимо:

- подсчитать количество ударов в строке, это число умножить на количество строк на странице и полученный результат разделить на 40 000 печатных знаков;
- подсчитать количество страниц иностранного текста без учета иллюстраций, формул и описки литературы;
- количество страниц, полученных при подсчете, умножить на объем одной страницы;
- полученный результат умножить на языковой коэффициент

английский	- 1, 20	норвежский	- 1, 30
немецкий	- 1, 20	венгерский	- 1, 40
французский	- 1, 10	румынский	- 1, 10
итальянский	- 1, 10	польский	- 1, 20
испанский	- 1, 20	чешский	- 1, 20
португальский	- 1, 20	болгарский	- 1, 1
голландский	- 1, 20	словацкий	- 1, 20
фламандский	- 1, 20	сербскохорватский	- 1, 1
латынь	- 1, 10	словенский	- 1, 1
шведский	- 1, 30	японский	- 2, 0
финский	- 1, 40	китайский	- 2, 0
датский	- 1, 30		

5. Определение объема страницы

Таблица 1

Определение объема одной страницы и количества страниц в 1 авт. листе:

Интервал между строками	Объем одной страницы		Количество страниц в 1 а. л.
	п. з.	а. л.	
Два интервала (20 строк x 60 ударов)	1800	0,045	22,2
Полтора интервала (30 строк x 60 ударов)	2340	0,057	17,1
Один интервал (58 строк x 60 ударов)	3420	0,087	11,5

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ОДНОЙ СТАНДАРТНОЙ СТРАНИЦЫ В АВТОРСКИХ ЛИСТАХ (данные в тыс. доле авт. л.)

Таблица 2

Кол-во ударов в строке	Кол-во строк на одной странице								
	30	31	32	33	34	35	36	37	38
50	.038	.039	.040	.041	.043	.044	.045	.046	.048
51	.038	.040	.041	.042	.043	.045	.046	.047	.048
52	.039	.040	.042	.043	.044	.046	.047	.048	.049
53	.040	.041	.042	.044	.045	.046	.048	.049	.050
54	.041	.042	.043	.045	.046	.047	.049	.050	.051
55	.041	.043	.044	.045	.047	.048	.050	.051	.052
56	.042	.043	.045	.046	.048	.049	.050	.052	.053
57	.043	.044	.046	.047	.048	.050	.051	.053	.054
58	.044	.045	.046	.048	.049	.051	.052	.054	.055
59	.044	.046	.047	.049	.050	.052	.053	.055	.056
60	.045	.046	.048	.050	.051	.052	.054	.056	.057
61	.046	.047	.049	.050	.052	.053	.055	.056	.058
62	.046	.048	.050	.051	.053	.054	.056	.057	.059
63	.047	.049	.050	.052	.053	.055	.057	.058	.060
64	.048	.050	.051	.053	.054	.056	.058	.059	.061
65	.049	.050	.052	.054	.055	.057	.058	.060	.062
66	.050	.051	.053	.054	.056	.058	.059	.061	.063
67	.050	.052	.054	.055	.057	.059	.060	.062	.064
68	.051	.053	.054	.056	.058	.060	.061	.063	.065
69	.052	.053	.055	.057	.059	.060	.062	.064	.066
70	.052	.054	.056	.058	.060	.061	.063	.065	.066

Таблица 3

ПЕРЕСЧЕТ ПЕЧАТНЫХ ЗНАКОВ (П.З.) В АВТОРСКИЕ ЛИСТЫ (А.Л.)*)

П.З.	А.Л.	П.З.	А.Л.	П.З.	А.Л.	П.З.	А.Л.
100	.0025	4 000	.100	16 000	.400	28 000	.700
200	.0050	5 000	.125	17 000	.425	29 000	.725
300	.0075	6 000	.150	18 000	.450	30 000	.750
400	.0100	7 000	.175	19 000	.475	31 000	.775
500	.0125	8 000	.200	20 000	.500	32 000	.800
600	.0150	9 000	.225	21 000	.525	33 000	.825
700	.0175	10 000	.250	22 000	.550	34 000	.850
800	.0200	11 000	.275	23 000	.575	35 000	.875
900	.0225	12 000	.300	24 000	.600	36 000	.900
1 000	.0250	13 000	.325	25 000	.625	37 000	.925
2 000	.0500	14 000	.350	26 000	.650	38 000	.950
3 000	.0750	15 000	.375	27 000	.675	39 000	.975
						40 000	1.000

РАЗДЕЛ IV

ВРЕМЕННАЯ ИНСТРУКЦИЯ ПО СБОРУ И ОБРАБОТКЕ НОВЫХ ТЕРМИНОВ В ВЦП⁵

Настоящая инструкция регламентирует порядок сбора и обработки новых терминов силами нештатных переводчиков и штатных сотрудников ВЦП. Общее руководство этой работой осуществляет Лаборатория терминологического обеспечения (ЛТО).

1. Фиксация новых терминов

1.1. Новый термин

Новым термином считается термин, не представленный в общих, политехнических или отраслевых словарях, изданных в СССР. Новыми также считаются те термины, которые своими русскими эквивалентами или токовыми существенно отличаются от соответствующих терминов в имеющихся словарях.

При отборе терминов следует избегать включения свободных словосочетаний, т. е. комбинаций слов, каждое из которых допускает лишь один перевод, указанный словарем (общим или терминологическим). Аргументом в пользу включения словосочетания в картотеку является:

1) Специфический перевод отдельных слов или всего словосочетания, включая специфические преобразования грамматической структуры. Например, (ultra) sonic article sorting - ультразвуковая система сортировки багажа, где слово article переводится как «багаж».

2) Специализация значения словосочетания, не сводимого к сумме значений компонентов (такая специализация должна быть ясной из толкования термина). Например, термину effective-quiet может быть дан русский эквивалент «эффективная тишина» (т. е. перевод трудностей не вызывает). Однако толкование «наибольший уровень звукового давления шума, не вызывающий существенных временных сдвигов порога слышимости» явно указывает на специализацию значения, и поэтому словосочетание считается термином.

3) Наличие в тексте аббревиатуры, соответствующей данному словосочетанию (в этом случае аббревиатура приводится в скобках после самого терминологического словосочетания).

4) Аббревиатура, появляющаяся в тексте до расшифровки в виде словосочетания или совсем без расшифровки, дается в виде заголовка словарной статьи, а затем уже следует соответствующее словосочетание.

⁵ Утверждена директором ВЦП 22 декабря 1986 г.

1.2. Структура словарной статьи нового термина. Информация о новом термине включает следующие компоненты (позиции):

1) Иноязычный термин (с грамматической информацией). В иноязычном термине должно быть сохранено обычное текстуальное употребление прописных и строчных букв, а также кавычек. Грамматическая информация включает обычные словарные пометы: часть речи (кроме существительного), указание на род существительного (при необходимости также и на мн.ч.), переходность глагола и т.п. Здесь же могут приводиться орфографические варианты термина.

2) Русский эквивалент (с указанием источника русского термина). Источником может служить ГОСТ, справочник, энциклопедия, авторитетный словарь или мнение квалифицированного специалиста, свидетельствующего о том, что термин (эквивалент) имеет хождение в данной отрасли. Отсутствие ссылки на источник означает, что эквивалент предложен переводчиком.

3) Определение или толкование на русском языке.

4) Фамилия составителя словарной статьи (с указанием номера телефона).

5) Указание источника иноязычного термина. Необходимо указать стандартную библиографическую информацию (отнюдь не номер перевода): название источника, место и год издания, страницу ж т. п.

6) Контексты, иллюстрирующие особенности употребления иноязычного термина.

7) Дополнительная информация (ограничения сферы использования, подробности энциклопедического характера).

8) Информация о просмотренных советских опубликованных словарях. Безусловно обязательно заполнение позиций 1, 2, 3, 4. Остальные позиции могут остаться незаполненными при первой фиксации термина.

1.3. Оформление словарной статьи. Компоненты словарной статьи записываются разборчивым почерком (или печатаются на пишущей машине) на стандартной каталожной карточке (с отверстием для штыря). Позиции 1-4 располагаются на лицевой стороне, позиции 5-8 - на оборотной стороне карточки. Часть информации, не уместившаяся на одной карточке, располагается на второй карточке. Обе карточки скальваются скрепкой. При пакетной передаче информации (ом. 3. 2) позиции 4 и 8 можно зафиксировать один раз, не заполняя их на каждой карточке.

Образец заполнения карточки

Лицевая сторона

cavitron ultrasonic surgical aspirator

Ультразвуковой хирургический аспиратор

(Ультразвуковой скальпель, разжижающий ткань, претерпевшую патологические изменения, и одновременно удаляющий ее из операционного поля)

Н. М. Новиков, 468-13-86

Оборотная сторона

The Journal of the Acoustical Society of America // 1976. - V. 12. - № 3.
- Pp. 243-245

Cavitron ultrasonic surgical aspirator (CUSA) is a pencil-like instrument for brain surgery. The CUSA tip vibrates at 23, 000 times a second, virtually liquefying tissue and then suctioning it out.

2. Оплата обора и обработки новых терминов

2.1. Сбор и обработка новых терминов, осуществляемые штатными сотрудниками ВЦП, оплачиваются из фонда штатной зарплаты ВЦП. Размер оплаты определяется в соответствии с Постановлением Совета Министров РСФСР от 28 апреля 1975 г. № 243 «О ставках авторского вознаграждения за издание произведений науки, литературы и искусства», раздел Б, п. 7.

2.2. Сотрудники ЛТО ведут учет и оценку информации, поступающей в картотеку ЛТО от каждого составителя словарных статей. По мере накопления этой информации оформляются счета от штатных составителей словарных статей. Оплата счетов производится бухгалтерией ВЦП.

2.3. Информация, дублирующая информацию картотеки ЛТО, не оплачивается.

2.4. При публикации Тетрадей новых терминов (ТНТ) указываются фамилии составителей словарных статей. Если материалы составителя превышают 5% общего объема ТНТ, такой составитель включается в число авторов ТНТ (без дополнительного гонорара).

3. Технологический процесс сбора и обработки новых терминов

3.1. Технологическая цепочка работы с новыми терминами включает четыре звена: штатный переводчик, редактор ВЦП, терминологическая группа, Лаборатория терминологического обеспечения.

3.2. Переводя документы, заказанные ВЦП, или самостоятельно изучая иноязычную литературу, переводчик готовит карточки новых терминов. По

результатам перевода отдельного документа или в пакетном режиме (т. е. по мере накопления серии новых терминов) переводчик передает словарные карточки редактору ВЦП.

3.3. Если редактор не отбраковывает термин (как не новый), он может внести в словарную статью какие-то исправления (маркируя их явным образом), после чего еженедельно передает очередную порцию КНТ в терминологическую группу.

3.4. Сотрудники терминологической группы проверяют полученные термины на новизну, корректируют и дополняют словарную информацию. Не реже одного раза в месяц очередное пополнение передается в ЛТО.

3.5. Сотрудники ЛТО фиксируют на карточке дату поступления, сверяют карточку с картотекой ЛТО, а по мере необходимости и с опубликованными словарями. После этого новые компоненты информации или вся карточка целиком включаются в картотеку ЛТО.

3.6. Пополнения картотеки ЛТО оперативно отражаются в автоматическом словаре Лаборатории автоматических словарей.

3.7. На основе картотеки ЛТО формируется состав новых ТНТ (или других оперативных форм терминологической информации).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРАВИЛА РАЗМЕТКИ РИСУНКОВ, ТАБЛИЦ И ФОРМУЛ

Общие положения

1. В целях правильной обработки и оформления рисунков, таблиц и формул переводчик должен произвести их разметку позициями.
2. Разметке подлежит текстовая часть вклеиваемых в перевод рисунков, схем, графиков, таблиц и формул.
3. Разметка должна быть выполнена черными чернилами или тушью аккуратно, четко и без помарок.
4. Нумерация рисунков, таблиц и формул в переводе должна соответствовать их нумерации в оригинале.
5. После разметки переводчик должен подсчитать общее количество вклеиваемых рисунков, таблиц, формул, списка литературы и внести эти данные в соответствующую графу контрольного листа.

Разметка рисунков

6. Разметке позициями подлежат текстовые надписи на рисунках, перевод которых дается в подрисуночной подписи.
7. Позиции следует обозначать арабскими цифрами или русскими буквами в определенном порядке (например, по часовой стрелке или сверху вниз) и размещать так, чтобы они не были срезаны при вклеивании рисунков.
Повторяющиеся внутри рисунка надписи следует обозначать одной и той же позицией, перевод которой дается один раз.
8. Если рисунок, кроме надписей, уже имеющих типографскую нумерацию, содержит и пронумерованные надписи, то нумерация последних должна быть продолжением типографской.
9. Общеизвестные единицы физических величин (например, m, V, kgf/mm²) на рисунках обычно позициями не обозначают.
10. Текст к графическим условным знакам должен быть размечен позициями на общих основаниях.
11. Географические названия на картах должны быть размечены позициями только в том случае, если на них есть ссылка в тексте или если они необходимы для лучшего понимания содержания.
12. Нечеткие линии или бледный оттиск на рисунках рекомендуется подрисовывать или затушевывать мягким простым карандашом, с тем чтобы при последующем копировании они были достаточно четкими.

Разметка таблиц

13. При обработке таблиц переводчик, прежде всего, должен определить, какие таблицы следует вклеивать, а какие печатать. Обычно вклеивают таблицы с большим числом граф, с преобладанием цифровых данных, с рисунками, формулами, греческими или латинскими символами или непереводаемым иностранным текстом (например, латинские названия растений, бактерий и т. д.), а также таблицы, перепечатка которых представляет

большие трудности или приводит к потере наглядности.

14. Разметке позициями подлежит иностранный текст в головке, боковике и графах таблицы, а также иностранный текст под таблицей. Нумерационный и тематический заголовки обычно переводят и поэтому позициями не размечают.

15. Цифровые или буквенные позиции проставляют на свободных от печати местах около обозначаемой надписи или вне таблицы, но таким образом, чтобы было ясно, к какой надписи относится данная позиция.

Разметка формул

16. Вклеиваемые формулы обычно не размечают и помещают в перевод в том виде, в каком они даны в оригинале. Если формула имеет типографскую нумерацию, то ее вклеивают в перевод вместе с номером.

17. Текстовую часть формулы размечают позициями, перевод которых должен быть помещен под данной формулой.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

1. В научно-техническом переводе следует придерживаться написания названий химических соединений в соответствии с принятой в СССР номенклатурой.

2. Названия сложных химических соединений пишут слитно.

Например: этилендиаминтетрауксусная кислота

Цифровые обозначения положения заместителя в ядре пишут через дефис.

Например: 2-этилфенол

3. Приставки цис-, транс-, бис-, симм-, син- в названиях органических соединений обычно пишут через дефис.

Например: транс-олеиновая кислота, бис-триметиленэтилен, син-диазотат

4. Приставки ди-, три-, цикло-, изо-, окси-, метокси-, алко-, кси-, амино-, нитро-, циан- в названиях органических соединений обычно пишут слитно.

Например: дихлорэтан, циклогексиламин, изоцианат, оксигидрохинон, алкоксибензол, нитротолуол.

Слова «вторичный», «третичный», «четвертичный» сокращаются до «втор», «трет», «четверт» пишут без точки.

Например: трет-бутилоксикарбонил

5. Приставки орто-, мета-, пара- в названиях органических соединений пишут через дефис и сокращённо.

Например: о-нитротолуол, п-ксилол, м-дихлорбензол. Приставки орто-, мета-, пара- в названиях неорганических соединений пишут слитно.

Например: ортофосфорная кислота, параводород

Со словами «кислота», «соединение», «модификация» и др. приставки пишут через дефис полностью.

Например: орто-кислота, мета-соединение, пара-модификация.

6. Нормальное строение органических соединений указывают строчной буквой и через дефис.

Например: н-бутан

7. В начале предложений или после точки названия органических соединений, начинающиеся с цифры, буквы или с приставок, пишут с прописной буквы.

Например: 2-Метилпиридин

8. Нормальность раствора после цифры обозначают строчной буквой *n*. с точкой.

Например: 2 *n*. раствор HCl

Примечание. В иностранном тексте нормальность, равную единице, иногда обозначают прописной латинской буквой *N* без указания числа (т. е. единицы). При переводе опускать единицу не следует.

Например: 1 *n*. раствор H₂SO₄, а не *N* H₂SO₄

Молярную концентрацию раствора обозначают строчной латинской буквой "*c*".

Например: $c(\text{HCl}) = 0,1$ моль/л.

Примечание. В иностранном тексте молярную концентрацию, равную единице, иногда обозначают прописной латинской буквой *M* без указания числа (т. е. единицы). При переводе не рекомендуется вместо термина «молярная концентрация» применять термин «молярность».

Например: молярная концентрация $c(\text{HCl}) = 1$ моль/л, а не 1*M* раствор HCl или *M* HCl

9. Валентность элементов указывают в скобках римскими цифрами после названия элемента.

Например: цирконий (IV)

10. Названия изотопов обычно пишут словами с дефисом перед цифрой.

Например: углерод-14

11. Процент (%) как единица не употребляется со словами атомный, объемный и молярный. Эти слова следует употреблять, в наименовании величины, например: атомная доля, %; объемная доля, %;

Например: атомная доля 2%

12. Обозначение единицы «моль» при цифре не сокращают и не склоняют.

Например: 1 моль, 5 моль, в 10 моль

13. Названия химических элементов и соединений со словами «содержащий», «соединение», «производное» и т. п. пишут слитно без соединительной гласной.

Например: фторсодержащий, нитросоединение, ацетилпроизводное, но серосодержащий.

14. Массовое число изотопа (ранее атомный вес) обозначают цифрой слева сверху у символа элемента или в строку через дефис, если вместо символа элемента употребляется его название словом.

Например: ${}^{14}_6\text{C}$, а не C^{14}_6 ; углерод-14.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

ПЕРЕВОД БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЙ ЧАСТИ ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЯ К ПАТЕНТУ

1. Библиографическую часть описания изобретения к патенту в переводе помещают на текстовой странице перевода в том порядке, в каком она дана в оригинале.

2. В библиографической части описания изобретения фамилия и имя изобретателя, его адрес, наименование и адрес фирмы-патентовладельца приводят в русском написании и полностью. Сокращения ltd., Corp., inc., Co. и др. не опускают, а транскрибируют русскими буквами (соответственно лтд., корп., инк., ко. и др.).

3. Перевод библиографической части описания изобретения выполняют в точном соответствии с оригиналом и с применением обозначений, которые употребляются в оригинале. При этом во всех случаях заголовков описания изобретения выделяют прописными буквами. Номера патентов в русском переводе обозначают без пробелов (слитно).

При обозначении в переводе классов международной и национальной классификаций изобретений следует пользоваться принятыми сокращениями: МКИ - международная классификация изобретений, НКИ - национальная классификация изобретений.

Например: МКИ: В411
НКИ: 100/4/Н

Ниже приведены примеры перевода библиографической части описания изобретения к патентам США, Франции, ФРГ, Великобритании и Японии.

ПАТЕНТ США

United States Patent	(15) 3, 662, 956
Havasi et al.	(45) May 16, 1972
(54) TOROIDAL COIL WINDING MACHINE	(57) ABSTRACT
(72) Inventors: Vilmos Havasi; Gene R. Bailey, both of Danbury, Conn..	
(73) Assignee: The Jovil Manufacturing; Co., Inc., Danbury, Conn.	
(22) Filed: Jan. 5, 1970	
(21) App. No.: 713	
(52) U. S. Cl.: 242/4B	
(51) Int. Cl.: HOIf 41/08	
(58) Field of Search. 242/4, 5, 6, 4B, 4BK	
(56) References Cited	11 Claims, 12 Drawing Figures

Патентное ведомство США	(15) 3662965
Хаваси и др.	(45) Дата выдачи патента: 16 мая 1972 г.
	(57) Реферат
(54) УСТРОЙСТВО ДЛЯ НАМОТКИ ТОРОИДАЛЬНЫХ КАТУШЕК	
(72) Изобретатели: Вилмос Хаваси, Джин Р. Бейли, Денбери, шт. Коннектикут	
(73) Патентовладелец: фирма «Джовил мэньюфэкуринг ко., инк.», Денбери, шт. Коннектикут	
(22) Дата подачи заявки: 5 января 1970 г.	
(21) Заявка: № 713	
(52) НКИ: 242/4B	
(51) МКИ: HOIf 41/08	
(58) Дополнительные кл. 242/4, 5, 6, 4B, 4BK	
(56) Материалы, попользованные при экспертизе: 11 пунктов, 12 рисунков	

ПАТЕНТ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Patent Specification	(II) 1325076
Drawing attached	(19) The Patent Office London
(21) Application No: 5347/70	
(61) Patent of Addition to No. 128910 dated 22 June 1970 which is a Patent of Addition to No. 128909 dated 13 May 1970	(22) Filed: 11 Nov. 1970 (32) Filed: 17 Nov. 1969 in
(31) Convention Application № 6939464	
(38) France (PR)	
(44) Complete Specification Published 1 Aug. 1973	
(51) International Classification H04q 11/04	
(52) Index at Acceptance H4K IAE IA9 IM7 IUI	
(54) MULTI-STAGE TIME DIVISION MULTIPLE HIGHWAY SWITCHING NETWORK	

Описание изобретения к патенту	(II) 1325076
Рисунки прилагаются	(19) Патентное ведомство Лондон
(21) Заявка: № 5347/70	(22) Дата подачи заявки 11 ноября 1970г.
(61) Дополнительный патент к патенту № 123910, выданному 22 июня 1970 г., который является дополнительным патентом к патенту № 128909, выданному 13 мая 1970 г.	(32) Подана: 17 ноября 1969 г. в
(31) Конвенционная заявка: к 6939464	
(33) Франции	
(44) Дата публикации полного описания: 1 августа 1973 г.	
(51) МКИ: H04 q 11/04	
(52) НКИ: H4K IA8 IA9 IM7 IUI	
(54) МНОГОКАСКАДНОЕ УСТРОЙСТВО МНОГОСТАНЦИОННОГО ДОСТУПА С ВРЕМЕННЫМ УПЛОТНЕНИЕМ	

ПАТЕНТ ФРАНЦИИ

(19) REPUBLIQUE FRANCAISE
INSTITUT NATIONAL DE LA
PROPRIETE INDUSTRIELLE PARIS

(II) N de publication: 2. 067. 978
(A n'utiliser que pour la classement et les
commandes de reproduction)
(21) N d'enregistrement national: 69. 40428
(A utiliser pour les paiements d'annuités, les
demandes de copies officielles et toutes
autres correspondances avec l'I. N. P. I.)

(15) BREVET D'INVENTION PREMIERE ET UNIQUE PUBLICATION

(22) Date de depot 24 novembre 1969, a 16 h 30 mn

(22) Date de la decision de delivrance 26 juillet 1971
Publication de la delivrance... B.O.P.I. - "Listes" n. 33 du 20-8-1971

(51) Classification Internationale (Int. Cl.) F 16 o 33/00

(71) Deposant: Societe dite: FEDERAL-MOGUL, CORPORATION, resident aux
Etats-Unis d'Amerique

(73) Titulaire: Idem (71)

(74) Mandataire: Simonnet, Rinuy, Santarelli

(54) BILLE COMPOSITE LEGERE DE ROULEMENT ANTI-FRICTION ET SON
PROCEDE DE FABRICATION.

(72) Invention de:

(33) (32) (31) Priorité conventionnelle:

(19) Французская Республика
Национальный институт
промышленной собственности

(II) 2067978
(Используется только для классификации и
заказов на репродуцирование)
(21) К национальной регистрации 69. 40428
(используется при уплате ежегодных
пошлин, заказах на официальные копии и
прочих видах переписи с Национальным
институтом промышленной собственности)

(15) ПАТЕНТ НА ИЗОБРЕТЕНИЕ Первая и окончательная публикация

(22) Дата подачи заявки: 24 ноября 1969 г. № 16 ч 30 мин

Дата решения о выдаче патента: 26 июля 1971

Публикация патента: Официальный бюллетень промышленной собственности №
33 от 20.08.1971

(51) МКИ: F16 с 33/00

(71) Заявитель: фирма «Федерал-Могоул корпорейшн», США

(73) Патентовладелец: см. (71)

(74) Поверенные: Симонне, Ринюи, Сантарелли

(54) ШАРИК ИЗ ЛЕГКОГО КОМПОЗИТНОГО МАТЕРИАЛА И СПОСОБ ЕГО
ИЗГОТОВЛЕНИЯ

(72) Изобретатель:

(33) (32) (31) Конвенционный приоритет:

ПАТЕНТ ФРГ.

(51)	Int. Cl.: G 01 P 5/00 G 01 S 9/62
(19)	BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND DEUTSCHES PATENTAMT
(II)	Patentschrift 23 23 593
(21)	Aktenzeichen: P 23 23 593. 0-52
(22)	Anmeldetag: 10. 5. 73
(43)	Offenlegungstag: 24. 10. 74
(44)	Bekanntmachungstag 22. 2. 79
(45)	Ausgabetag: 18. 10. 79, Patentschrift stimmt mit der Auslegeschrift überein
(30)	Unionspriorität:
(32) (33) (33)	18. 4. 73 Schweiz 5580-73
(54) Bezeichnung:	Laser-Doppier-Anemometer
(73) Patentiert für:	BBC AG Brown, Boveri & Cie. Baden, (Aargau (Schweiz)
(74) Vertretar:	Lück, G., Dipl. -Ing. Dr. rer. nat., Pat. -Anw., 7891 Küssaberg
(72) Erfinder:	Iten, Paul D., Dipl. -Ing., Oberrohrdorf (Schweiz)
(56) Für di Beurteilung der Patentfähigkeit in Betracht gezogene Druckschriften:	US 37 23 004

(51) МКИ: G 01 P 5/00
G 01 S 9/62

(19) Федеративная Республика Германии Патентное ведомство ФРГ

(II) Описание изобретения к патенту 2323593

(21) Регистрационный номер: P2323593. 0-52

(22) Дата подачи заявки: 10. 5. 73

(43) Дата выкладки для всеобщего ознакомления 24. 10. 74

(44) Дата публикации описания изобретения к акцептованной заявке: 22. 2. 79

(45) Дата издания описания изобретения к патенту: 18. 10. 79

Описание изобретения к патенту совпадает с описанием изобретения к акцептованной заявке

(30) Конвенционный приоритет:

(32) Дата подачи национальной заявки: 18. 4. 73

(33) Страна конвенционного приоритета: Швейцария (31) Номер национальной заявки: 5580-73

(54) Название изобретения: ЛАЗЕРНЫЙ ДОПЛЕРОВСКИЙ АНЕМОМЕТР

(73) Патентовладелец: акц. о-во "ВВС Браун, Бовери & Ко", Баден, кант. Ааргау (Швейцария)

(74) Патентный поверенный: Люк Г., д-р ест. наук, 7891 Кюссаберг

(72) Изобретатель: Итен Пауль П., Оберрордорф (Швейцария)

(56) Материалы, использованные при экспертизе: US 3723004

Акцептованная заявка Японии

(51) 識別記号 (52) 日本分類 (19) 日本国特許庁	(11) 特許出願公告
МКИ Служ. шифр.	Номер акцептованной заявки: 52-24364
НКИ	
Патентное ведомство Японии	
C06 17/00	44) 公告昭和 52年
97(7)В I 庁内整理番号	(1977) 6月30日
特許公報	Дата публикации: 30 июня 1977 г.
Патентный бюллетень «Токкё кохо»	発明の数 I (全6頁)
	数量
(54) 演算装置	изобретений: 1 (6 c)
АРИФМЕТИЧЕСКОЕ УСТРОЙСТВО	
審判 昭 49-316	Решение о выдаче: 49-316
(21) 特願 昭 45-49386	Номер заявки: 45-49386
(22) 出願 昭 45(1970) 6月8日	Дата подачи заявки: 8 июня 1970 г.
(62) 特願 昭 45-61654 の分割	Разделённая заявка: 45-61654
(65) 公開 昭 49-79138	Номер выложенной заявки: 49-79138
(43) 49(1974)7 31	Дата выкладки: 31 июля 1974 г.
優先主張 1971年12月21日 アメリカ	Приоритет: от 21 декабря 1971г., США, заявка №210464
国210464	Изобретатель(и): Масао Катаяма**, г. Осака
(72) 発明者 方山正雄 大阪市	Заявитель(и): фирма «Фудзицу»** г. Кавасаки
(71) 出願人 富士通 川崎市	
(74) 代理人 弁理士 松岡宏四郎	Патентный(е) поверенный(е): Хиросиро Мацуока

* Позиции не переводят.

** В случае нескольких изобретателей, заявителей (фирм) и патентных поверенных указывают только первых.

Примечание 1. При наличии дополнительных рубрик следует руководствоваться терминами Международного комитета патентных ведомств по информационному поиску (ИСИРЕПАТ).

Примечание 2. Рисунки помещают на отдельных листах в конце перевода после формулы изобретения, а при наличии ссылки на материалы, использованные при экспертизе, после неё.

Примечание 3. В Японии наряду с патентными бюллетенями «Токкё кохо» и «Кокай токкё кохо», в которых публикуют акцептованные и выложенные заявки на изобретения, существует бюллетень, где публикуют акцептованные заявки на полезную модель.

Соответствующие названия бюллетеней, а также сокращённые названия патентных документов приведены ниже:

特許公報	Патентный бюллетень акцептованных заявок
公開特許公報	Патентный бюллетень выложенных заявок
実用新案公報	Бюллетень акцептованных заявок на полезную модель
特公昭 38-3816	Акцептованная заявка № 38-3816
特開昭 47-26335	Выложенная заявка № 47-26335
実公昭 49-29350	Акцептованная заявка на полезную модель № 49-29350
実開昭 49-56824	Выложенная заявка на полезную модель № 49-56824

Перевод разделов описания изобретения, оформленного в соответствии с японским патентным законодательством :

図面の簡単な説明	Краткие пояснения к рисункам
発明の詳細な説明	Полное (или подробное) описание изобретения
特許請求の範囲	Формула изобретения
引用文献	Материалы, использованные при экспертизе заявки

Перевод разделов описания изобретения, оформленного в соответствии с Договором о патентной кооперации (РСТ):

技術分野	Область техники
背景技術	Предшествующий уровень техники
発明の開	Раскрытие изобретения
発明を実施するための最良の形態	Лучший вариант осуществления изобретения
産業上の利用可能性	Промышленная применимость

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

СПИСОК СТАНДАРТОВ СИСТЕМЫ СИБИД⁶ И ДРУГИХ НОРМАТИВНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ОРГАНАМИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ И ПЕРЕВОДА

1. ГОСТ 16876-71 [СТ СЭВ 1362-78]. Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита. - Переизд. Янв. 1981 с изм. 1 и 2. - Взамен ОСТ ВКС 8483; Введ. 01.07.73. - М.: Изд-во стандартов, 1981. - 6с.
2. ГОСТ 16347-76. Знаки корректурные. - Перепад. Апр. 1982. - Взамен ГОСТ 16347-70; Введ. 01.01.77. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 16с.
3. ГОСТ 16447-78. СИБИД. Издания. Термины и определения основных видов. - Взамен ГОСТ 16447-70; Введ. 01.07.79. - М.: Изд-во стандартов, 1979. - 19с.
4. ГОСТ 17369-78. СИБИД. - Единая система классификации и кодирования технико-экономической информации. Термины и определения. - Переизд. Май 1983. - Взамен ГОСТ 17369-71; Введ. 01.01.79. - М.: Изд-во стандартов, 1983. - 6с.
5. ГОСТ 7.0-84. СИБИД. Библиографическая деятельность. Основные термины и определения. - Взамен ГОСТ 7.0-77; Введ. 01.01.86. - М.: Изд-во стандартов, 1986. - 24с.
6. ГОСТ 7.1-84. СИБИД. Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления. - Переизд. Апр. 1985. - Взамен ГОСТ 7.1-76; Введ. 01.01.84. - М.: Изд-во стандартов, 1984. - 51с.
7. ГОСТ 7.4-77⁷. СИБИД. Выходные сведения в издательской продукции. - Переизд. Март 1984 с изм. 1. - Взамен ГОСТ 7.4-69 и ГОСТ 7.6-69; Введ. 01.01.78. - М.: Изд-во стандартов, 1984. - 48с.
8. ГОСТ 7.5-78. СИБИД. Издательское оформление материалов, помещаемых в периодических и продолжающихся изданиях и непериодических сборниках. - Переизд. Апр. 1982. - Взамен ГОСТ 7.5-69 и ГОСТ-7.10-70; Введ. 01.01.79. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 10с.
9. ГОСТ 7. 7-77. СИБИД. Фонды нормативно-технических документов по стандартизации в системе научно-технической информации. - Переизд. Март. 1983 с изм. 1. - Взамен ГОСТ 7.7-69; Введ. 01.07.78. - М.: Изд-во стандартов,

⁶ СИБИД - система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу.

⁷ С 01.01.66г. ГОСТ 7.4-86 Издания. Выходные сведения взамен ГОСТ 7.4-74.

1983. - 7с.

10. ГОСТ 7.9-77 [СТ СЭВ 2011-79]. СИБИД. Реферат и аннотация. - Переизд. Март 1981 с изм. I; Изм. 2 Июль 1985. - Взамен ГОСТ 7.9-70; Введ 01.07.78. - М.: Изд-во стандартов, 1985. - 5с.

11. ГОСТ 7.11-78 [СТ СЭВ 2012-79]. СИБИД. Сокращения слов и словосочетаний на иностранных европейских языках в библиографическом описании произведений печати. - Переизд. Авг. 1981 с изм. 1. - Взамен ГОСТ 7.11-70; Введ. 01.07.79. - М.: Изд-во стандартов, 1981. - 212с.

12. ГОСТ 7.12-77. СИБИД. Сокращения русских слов и словосочетаний в библиографическом описании произведений печати. - Переизд. Авг. 1981 с изм. 1. - Взамен ГОСТ 7. 8-70, кроме п. 9, и ГОСТ 7. 12-70; Введ. 01.01.78. - М.: Изд-во стандартов, 1981. -25с.

13. ГОСТ 7.14-84 [СТ СЭВ 4269-83]. СИБИД. Коммуникативный формат для обмена библиографическими данными на магнитной ленте. Структура записи. - Взамен 7. 14-78; Введ. 01.01.25. - М.: Изд-во стандартов, 1985. - 9с.

14. ГОСТ 7.16-79. СИБИД. Библиографическое описание нотных изданий. - Введ. 01.01.80. - М.: Изд-во стандартов, 1980. -33с.

15. ГОСТ 7.18-79. СИБИД. Библиографическое описание картографических изданий. - Введ. 01.01.80. - М.: Изд-во стандартов, 1980. - 44с.

16. ГОСТ 7.19-85[СТ СЭВ 4283-84]. СИБИД. Коммуникативный формат для обмена библиографическими данными на магнитной ленте. Содержание записи. - Взамен ГОСТ 7.19-79; Введ. 01.07.80. - М.: Изд-во стандартов, 1960. - 55с.

17. ГОСТ 7.20-80. СИБИД. Единицы учета фондов библиотек и органов научно-технической информации. - Переизд. Февр. 1964. - Введ. 01.01.81 в части 1. 3 (учет объема фонда в названиях) и 01.01.84. - М.: Изд-во стандартов, 1984. - 3с.

18. ГОСТ 7.22-80. СИБИД. Промышленные каталоги. Общие требования. - Введ. 01.01.81. - М.: Изд-во стандартов, 1981. - 6с.

19. ГОСТ 7.23-80⁸. СИБИД. Информационные издания. Общие требования. - Введ. 01.01.82. - Изд-во стандартов, 1982. - 10с.

20. ГОСТ 7.24-80. СИБИД. Тезаурус информационно-поисковый многоязычный. Правила разработки. - Переизд. Авг. 1981. - Введ. 01.01.82. - М.: Изд-во стандартов, 1981. - 8с.

21. ГОСТ 7.25-80. СИБИД. Тезаурус информационно-поисковый

⁸ С 01. 87г. наименование стандарта излагается в новой редакции: «Издания информационные. Основные виды, структура и оформление» [СТ СЭВ 5329-86]. Изменение 1

- однойязычный. Правила разработки. Структура. Состав и форма представления. - Введ. 01.01.82. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 16с.
22. ГОСТ 7.26-80. СИБИД. Библиотечное дело. Основные термины и определения. - Переизд. Апр. 1982. - Введ. 01.01.82. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 13с.
23. ГОСТ 7.27-80. СИБИД. Научно-информационная деятельность. Основные термины и определения. - Введ. 01.01.82. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 12с.
24. ГОСТ 7.28-80. СИБИД. Представление расширенного латинского алфавита для обмена информацией на магнитных лентах. - Переизд. Апр. 1982. - Введ. 01.01.82. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 19с.
25. ГОСТ 7.29-80. СИБИД. Представление расширенного кириллического алфавита для обмена информацией на магнитных лентах. - Введ. 01.01.82. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 6с.
26. ГОСТ 7.30-80. СИБИД. Представление греческого алфавита для обмена информацией на магнитных лентах. - Введ. 01.01.89. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 6с.
27. ГОСТ 7.31-81. СИБИД. Единая государственная система межбиблиотечного абонементa. - Переизд. Апр. 1982. - Введ. 01.07.82. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 9с.
28. ГОСТ 7.32-81 [СТ СЭВ 4254-84]. СИБИД. Отчет о научно-исследовательской работе. Общие требования и правила оформления. - Переизд. Янв. 1988 с изм. 1. - Взамен ГОСТ 19600-74. - Введ. 01.01.82. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 14с.
29. ГОСТ 7.33-81. СИБИД. Представление экспериментальных численных данных о свойствах веществ и материалов в статьях периодических и продолжающихся изданиях и неперiodических сборников. Общие требования. - Введ. 01.01.82 до 01.01.85. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 3с.
30. ГОСТ 7.34-81. СИБИД. Библиографическое описание изоизданий. - Введ. 01. 01. 83. - М.: Изд-во стандартов, 1983. - 27с.
31. ГОСТ 7.36-81. СИБИД. Неопубликованный перевод. Координация. Общие требования и правила оформления. - Переизд. Апр. 1982. - Взамен ГОСТ 20705-71. Введ. 01.01.83. - М.: Изд-во стандартов, 1983. - 10с.
32. ГОСТ 7.38-82. СИБИД. Доклад о наиболее важных отечественных и зарубежных достижениях в области науки, техники и производства. Общие требования. - Изм. 01.07.87. - Введ. 01.01.83 до 01.01.85. - М.: Изд-во стандартов, 1983. - 6с.
33. ГОСТ 7.39-82. СИБИД. Систематизация и предметизация. Термины и определения. - Введ. 01.01.84. - М.: Изд-во стандартов, 1984. - 10с.

34. ГОСТ 7.40-82. СИБИД. Библиографическое описание аудиовизуальных материалов. - Введ. 01.01.84. - М.: Изд-во стандартов, 1984. - 36с.
35. ГОСТ 7.41-82. СИБИД. Единицы учета обслуживания читателей и абонентов библиотек и органов научно-технической информации. - Введ. 01.01.84. - М.: Изд-во стандартов, 1984. - 4с.
36. ГОСТ 7.44-84. СИБИД. Систематизация документов. Общие требования. - Введ. 01.01.85. - М.: Изд-во стандартов, 1985. - 3с.
37. ГОСТ 7.45-84. СИБИД. Предметизация документов. Общие требования. - Введ. 01.01.85. - М.: Изд-во стандартов, 1985. -3с.
38. ГОСТ 7.46-84. СИБИД. Справочное издание. Представление численных данных о свойствах веществ и материалов. Общие требования. - Введ. 01.01.85 до 01.01.86. - М.: Изд-во стандартов, 1985. - 4с.
39. ГОСТ 7.47-84. СИБИД. Коммуникативный формат для словарей информационных языков и терминологических данных. Содержание записи. - Введ. 01.01.85. - М.: Изд-во стандартов, 1985. -22с.
40. ГОСТ 7.48-84. СИБИД. Консервация документов. Основные термины и определения. - Введ. 01.01.85. - М.: Изд-во стандартов, 1985. - 10с.
41. ГОСТ 7.49-84. СИБИД. Рубрикатор ГАСНТИ. Структура. Правила использования и ведения. - Введ. 01.01.85. - М.: Изд-во стандартов, 1985. - 5с.
42. ГОСТ 7.50-84. СИБИД. Хранение документов. Общие требования. - Введ. 01.01.86. - М. Изд-во стандартов, 1986. - 10с.
43. ГОСТ 7.51-84. СИБИД. Карточки для каталогов и картотек. Общие требования. - Введ. 01.01.86. - М.: Изд-во стандартов, 1986. - 15с.
44. ГОСТ 7.52-85. СИБИД. Коммуникативный формат для обмена библиографическими данными на магнитной ленте. Поисковый образ документа. - Введ. 01.07.86. - М.: Изд-во стандартов, 1986. -12с.
45. ГОСТ 7.53-86. [СТ СЭВ 5128-85] СИБИД. Издания Международная стандартная нумерация книг. - Введ. 01.01.88
46. ГОСТ 7.417-81 [СТ СЭВ 1052-78]. Метрология. Единицы физических величин. - Введ. 01.01.82. - М.: Изд-во стандартов, 1982. - 40с.
47. ИСО 2384-77. Документация. Оформление переводов. - Группа Т63. 1977. - 9с.
48. ИСО 1086-75. Книги, Оформление титульных листов. - Группа Т53. - 1977. - 5с.
49. ИСО 3388-77. Патентные документы. Основные и дополнительные элементы библиографических ссылок. - Группа Т63. -1978. - 38с.
50. РД 50-14-83. Методические указания. Разработка РД 14-74. - Введ. 01.01.85. - М. Изд-во стандартов, 1985. - 63с.

51. РД 50-160-79. Методические указания. Внедрение и применение СТ СЭВ 1052-78. Метрология. Единицы физических величин. - Введ. 01.01.80. - М.: Изд-во стандартов, 1980. - 56с.

52. РД 50-379-83. Методические указания. Содержание и порядок информационного обеспечения стандартизации терминологии. - Переизд. Авг. 1983. - Введ. 06.01.83. - М.: Изд-во стандартов, 1983. - 5с.

53. РД 50-395-83. Методические указания. Представление специальных математических знаков для обмена информацией на магнитных лентах. - Введ. 01.01.84 до 01.01.86. - М.: Изд-во стандартов, 1984. - 32с.

Примечания

Примечание 1. *Нижеследующие ГОСТы переведены в категорию ОСТов:*

- 1) ГОСТ 7.3-77. Оригиналы текстовые и издательские.
- 2) ГОСТ 7.15-79. Государственные библиографические указатели. Структура, издательское и полиграфическое оформление.
- 3) ГОСТ 7.35-81. Библиотечная документация. Первичные учетные документы. Требования к оформлению бланков.
- 4) ГОСТ 7.37-82. Система документации в редакционно-издательских интересах. Плановые документы.
- 5) ГОСТ 7.42-83. Издательские и книготорговые библиографические пособия. Издательское и полиграфическое оформление.

Примечание 2. *Нижеследующие ГОСТы отменены:*

- 1) ГОСТ 7.17-79. Справочники по библиотекам и органам научно-технической информации.
- 2) РД 50-405-83. Справочно-информационное обслуживание в режиме избирательного распространения информации. Общие требования.

Примечание 3. *Тексты изменения публикуются в «Информационном указателе государственных стандартов».*

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РУБРИЦИРОВАНИЮ ПЕРЕВОДОВ

Рубрицирование, или индексирование научно-технических переводов, выполняемых Всесоюзным центром переводов, осуществляется в целях систематизации переводов в информационных изданиях и их поиска по тематическим рубрикам. Рубрицирование переводов дает возможность включить информацию о выполненных переводах в распределенный автоматизированный банк документов Государственной автоматизированной системы научно-технической информации (ГАСНТИ) осуществлять обмен переводной информацией на машиночитаемых носителях между органами НТИ, проводить тематический информационный поиск и формировать базы данных по переводам.

Рубрицирование научно-технических переводов осуществляется по Рубрикатору ГАСНТИ⁹, разработанному коллективом специалистов научно-отраслевых отделов ВИНТИ, ВНТИ Центра, ИНИОН, ГПНТБ СССР и центральных отраслевых органов НТИ.

Рубрикатор ГАСНТИ представляет собой классифицированную схему, обеспечивающую деление областей знания по научным дисциплинам и по комплексным межотраслевым проблемам.

Рубрикатор ГАСНТИ имеет три уровня иерархии. Каждая рубрика высшего уровня может содержать до 100 рубрик нижестоящего уровня. Рубрики верхнего уровня поделены на четыре тематические группы:

- Общественные науки (коды от 00 до 26)
- Естественные науки (коды от 27 до 43)
- Прикладные науки. Отрасли народного хозяйства (коды от 44 до 81)
- Межотраслевые и комплексные проблемы (коды от 82 до 99)

Каждая рубрика состоит из кода в виде пар арабских цифр, разделенных точкой, и наименования рубрики в виде отдельного слова или именного словосочетания, раскрывающие основное содержание рубрики. Для уточнения содержания рубрик используется система примечаний и ссылок.

⁹ Рубрикатор ГАСНТИ. - 3-е изд. - М.: ВИНТИ, 1984. - Том 1. -32 с.; - Том 2. - 119 с.

Например:

31. Химия	I (верхний) уровень
31.17 Неорганическая химия	II уровень
31.17.39 Экстракционная химия неорганических и комплексных соединений	III уровень

При рубрицировании научно-технических переводов и определении тематического охвата указывается шестисимвольный код рубрик III уровня.

При рубрицировании переводов следует фиксировать основное содержание переводов необходимым числом рубрик. Для определения основного содержания перевода используется заглавие, аннотация, ключевые слова, оглавление, заключение, а в необходимых случаях, и весь текст перевода.

Для рубрицирования перевода, относящегося к какой-либо одной тематической области, необходимо в переводе определить основной объект рассмотрения и в соответствии с рубрикой верхнего уровня определить по Рубрикатору ГАСНТИ соответствующую рубрику 3-го уровня. Например:

Перевод № Н-46644

Заглавие; Увеличение предела разрешения длиноизмерительных систем, имеющих линейки на базе ПЗС

Аннотация: Оптоэлектронные системы на базе микроЭВМ. Теоретические основы, погрешности измерения, настройка конструктивных элементов

Ключевые слова: длина, измерение, линейка, система, разрешение, обработка, погрешность, штрих, край, освещение, изображение, приемник

По заглавию, аннотации и ключевым словам перевода Н-46644 определяем основную тематическую рубрику верхнего (1-го) уровня Рубрикатора ГАСНТИ: 90 Метрология.

В рубрике 2-го уровня 90. 27 находим нужную рубрику 3-го уровня: 90.27.27. Измерение геометрических величин.

Способ записи: 90.27.27

Если перевод имеет разную тематическую направленность или описывает смежные вопросы, то для полноты рубрицирования данному переводу присваивается такое число индексов, которое необходимо и достаточно для описания основных вопросов его содержания.

Например:

Перевод № Н-38420

Заглавие: Упрощенная математическая модель расчета радиационного теплообмена в топках
Аннотация: Метод расчета плотности тепловых потоков в топочном объеме, сравнение с зонным методом Готтеля и моделями авторов, а также с экспериментальными результатами
Ключевые слова: теплотехника, математическое моделирование, топочные процессы, тепловой поток, плотность, баланс энергии, измерение, поглощение
Переводу присвоены два индекса разных тематических областей: 28.17.19 Математическое моделирование 44.31.01 Общие вопросы (теплоэнергетики, теплотехники)
Способ записи: 28.17.19; 44.31.01

ЛИТЕРАТУРА

1. Гиляревский Р. С, Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Междунар. отношения, 1878. - 240 с.
2. Лихтенштейн В. С, Михайлов А. И. Редактирование научной, технической литературы и информации. - М.: Высш. школа, 1974. - 310 с.
3. Носенко И. А., Горбунова Е. В. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. - М.: Высш. школа, 1974. - 152 с.
4. Парахина А. В. Пособие по переводу технических текстов с английского языка на русский: Для средних специальных учебных заведений. - М.: Высш. школа. 1972. - 168 с.
5. Пособие для референтов, редакторов и корректоров серий экспресс-информации ВИНТИ/ Левштейн М. И., Мейман М. А., Молопанов П. Л., Черный А. И. - 3-е изд. - М.: ВИНТИ, 1975. - 26 с.
6. Страны мира и территории. Общесоюзный классификатор. -М.: Экономика, 1978. - 24 с.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ I Порядок работы с нештатными сотрудниками ВЦП.....	4
Раздел II Методические рекомендации по выполнению, редактированию и оформлению научно-технического перевода.....	10
2.1. Основные правила выполнения и редактирования перевода.....	10
2.2. Основные правила оформления перевода	39
Раздел III Инструкция по исчислению объёма научно-технического перевода в авторских и учётно-издательских листах	42
Раздел IV Временная инструкция по сбору и обработке новых терминов в ВЦП	48
Приложение 1 Правила разметки рисунков, таблиц и формул	52
Приложение 2 Правила оформления химических текстов.....	54
Приложение 3 Перевод библиографической части описания изобретения к патенту	56
Приложение 4 Список стандартов системы СИБИД и других нормативно-технических документов, используемых органами научно-технической информации и перевода	65
Приложение 5 Методические рекомендации по рубрицированию переводов. 70	
Литература.....	72

Иван Павлович СМИРНОВ

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ И
РЕДАКТОРОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Технические редакторы
Г. М. Буданова, Н. К. Дудова
Корректор Г. Н. Игнатьева

Подп. в печать 8. 12. 87.	Формат 60x90/16.	Бум. офс. № 2.
Печать офсетная.	Усл. печ. л. 5. 25.	Усл. кр.-отт. 5. 44.
Уч.-изд. л. 4, 98.	Тираж 10 000 экз.	Цена 1р. Заказ № 10435

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10. Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403
